ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 27.03.1996
COM(96) 135 τελικό

96/092 (AVC)

Πρόταση

απόφασης του Συμβουλίου και της Επιτροπής

για τη σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας

μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός

και της Γεωργίας αφετέρου

(υποβλεθείσα από την Επιτροπή)

Αιτιολογική έκθεση

1. Η συνημμένη πρόταση απόφασης του Συμβουλίου και της Επιτροπής αποτελεί το νομικό μέσο για τη σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Γεωργίας, αφετέρου.

2. Μετά την έγκριση από το Συμβούλιο των οδηγιών διαπραγμάτευσης στις 5 Οκτωβρίου 1992, διενεργήθηκαν κατά το 1995 διαπραγματεύσεις με τη Γεωργία. Μετά από δύο γύρους διαπραγματεύσεων, μονογραφήθηκε η συμφωνία, στις 15 Δεκεμβρίου 1995.

3. Πρόκειται για μεικτή συμφωνία, η οποία καλύπτει τομείς αρμοδιότητας τόσο των Κοινοτήτων όσο και των κρατών μελών και συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών.

   Η συμφωνία καθιερώνει πολιτικό διάλογο, ενώ καλύπτει, επίσης, τις εμπορευματικές συναλλαγές, την εγκατάσταση και τη λειτουργία εταιρειών, τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, τις πληρωμές και τα κεφάλαια, τον ανταγωνισμό, την προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, τη συνεργασία στον τομέα της νομοθεσίας, την οικονομική συνεργασία, τη συνεργασία στον τομέα των δικαιωμάτων του ανθρώπου και της δημοκρατίας, τη συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων δραστηριοτήτων και της παράνομης μετανάστευσης, την πολιτιστική συνεργασία και τη χρηματοδοτική συνεργασία.

   Η συμφωνία περιλαμβάνει ρήτρα, η οποία επιτρέπει την αναστολή της εφαρμογής της, έστω και μονομερώς, εάν διαπιστωθεί παράβαση των ουσιωδών στοιχείων στα οποία αυτή βασίζεται, ήτοι του σεβασμού της δημοκρατίας, των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των αρχών της οικονομίας αγοράς.

   Η συμφωνία προβλέπει θεσμικό πλαίσιο για την εφαρμογή της που αποτελείται από Συμβούλιο Συνεργασίας, Επιτροπή Συνεργασίας και Επιτροπή Κοινοβουλευτικής Συνεργασίας.

   Η τελωνειακή συνεργασία καλύπτεται από χωριστό πρωτόκολλο.

4. Η συμφωνία αντικαθιστά, όσον αφορά τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας, τη συμφωνία για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας και της ΕΣΣΔ.

5. Η διαδικασία υπογραφής και σύναψης της συμφωνίας είναι διαφορετική για καθεμία από τις τρεις Κοινότητες (ΕΚ, ΕΚΑΕ και ΕΚΑΧ).

   Στην περίπτωση της ΕΚ, θα πρέπει να συνεκτιμηθεί η γνώμη αριθ. 1/94 που εξέδωσε το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 15 Νοεμβρίου 1994 σχετικά με την αρμοδιότητα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας να συνάψει τις συμφωνίες, οι οποίες επετεύχθησαν κατά τη διάρκεια του Γύρου της Ουρουγουάης.

   Για τη σύναψη της συμφωνίας:

- το Συμβούλιο θα συνάψει τη συμφωνία, με τη συγκατάθεση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και σύμφωνα με το άρθρο 54 παράγραφος 2, με την τελευταία φράση του άρθρου 57 παράγραφος 2 και με τα άρθρα 73 στοιχείο γ(2), 75, 84 παράγραφος 2, 113 και 235 σε συνδυασμό με τη δεύτερη φράση του άρθρου 228 παράγραφος 2 και με το δεύτερο εδάφιο του άρθρου 228 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΚ, εγκρίνοντας τη συνημμένη απόφαση·

- η Επιτροπή θα συνάψει τη συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, αφού την εγκρίνει το Συμβούλιο, σύμφωνα με τη δεύτερη παράγραφο του άρθρου 101 της συνθήκης Ευρατόμ·

- η Επιτροπή θα συνάψει τη συμφωνία εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, σύμφωνα με τη συνθήκη ΕΚΑΧ, κατόπιν διαβουλεύσεως με τη Συμβουλευτική Επιτροπή και με την ομόφωνη συγκατάθεση του Συμβουλίου.

Η σύναψη της συμφωνίας θα πρέπει να κυρωθεί από όλα τα κράτη μέλη, λόγω του μεικτού χαρακτήρα αυτής.

6. Με βάση τα ανωτέρω, η Επιτροπή προτείνει στο Συμβούλιο να εγκρίνει τη συνημμένη απόφαση.

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της ...

για τη σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης

και της Γεωργίας

(../.../ΕΚΑΧ,ΕΚ,Ευρατόμ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 54 παράγραφος 2, την τελευταία φράση του άρθρου 57 παράγραφος 2 και τα άρθρα 73 στοιχείο γ(2), 75, 84 παράγραφος 2, 113 και 235, σε συνδυασμό με τη δεύτερη φράση του άρθρου 228 παράγραφος 2 και το δεύτερο εδάφιο του άρθρου 228 παράγραφος 3,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας και ιδίως το άρθρο 101 παράγραφος 2,

τη συγκατάθεση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

την έγκριση του Συμβουλίου, που δόθηκε σύμφωνα με το άρθρο 101 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας,

κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Συμβουλευτική Επιτροπή της ΕΚΑΧ και με την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, και με την ομόφωνη συμφωνία του Συμβουλίου,

Εκτιμώντας:

ότι η σύναψη της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ενωσης και της Γεωργίας, που υπεγράφη στ. ..., την ..., θα συμβάλει στην επίτευξη των στόχων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

ότι με την παρούσα συμφωνία επιδιώκεται να ενισχυθούν οι υφιστάμενοι δεσμοί, ιδίως δε εκείνοι που καθιερώθηκαν με τη συμφωνία για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας και της ΕΣΣΔ·

ότι ορισμένες από τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στη συμφωνία σε τομείς άλλους από την κοινοτική εμπορική πολιτική επηρεάζουν τις ρυθμίσεις που θεσπίζουν οι κοινοτικές πράξεις και, ιδίως, πράξεις που αφορούν το δικαίωμα εγκατάστασης και τις μεταφορές·

1c

ότι η συμφωνία επιβάλλει στην Κοινότητα ορισμένες υποχρεώσεις σχετικές με την κίνηση κεφαλαίων και τις πληρωμές μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας·

ότι, όσον αφορά ορισμένα μέτρα, τα οποία προβλέπονται στη συμφωνία και εμπίπτουν στις εξουσίες της Κοινότητας, η συνθήκη ΕΚ δεν παρέχει άλλη βάση για την ανάληψη δράσης, πλην του άρθρου 235,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Γεωργίας, καθώς και το πρωτόκολλο, οι δηλώσεις και η ανταλλαγή επιστολών αυτής.

Άρθρο 2

1. Η θέση που θα λαμβάνει η Κοινότητα στο πλαίσιο του Συμβουλίου Συνεργασίας καθορίζεται από το Συμβούλιο κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής ή, όπου χρειάζεται, από την Επιτροπή, πάντοτε όμως σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των συνθηκών για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 79 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προεδρεύει του Συμβουλίου Συνεργασίας και παρουσιάζει τη θέση της Κοινότητας. Εκπρόσωπος της Επιτροπής προεδρεύει της Επιτροπής Συνεργασίας, σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό αυτής, και παρουσιάζει τη θέση της Κοινότητας.

Άρθρο 3

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 100 της συμφωνίας εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Ο Πρόεδρος της Επιτροπής προβαίνει στην αντίστοιχη γνωστοποίηση εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα

Βρυξέλλες,

12

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι :

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενων μερών της συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

που καλούνται εφεξής "τα κράτη μέλη", και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

που καλούνται εφεξής "η Κοινότητα",

αφενός, και

οι πληρεξούσιοι της ΓΕΩΡΓΙΑΣ,

αφετέρου,

συνελθόντες στ.. ..., την ... του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι για την υπογραφή της συμφωνίας για την εγκαθίδρυση εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Γεωργίας αφετέρου, που καλείται εφεξής "η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας", ενέκριναν τα εξής κείμενα :

τη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και το πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Γεωργίας ενέκριναν τα κείμενα των ακόλουθων κοινών δηλώσεων, τα οποία επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Κοινή Δήλωση για το άρθρο 5 της συμφωνίας

Κοινή Δήλωση για το άρθρο 14 της συμφωνίας

Κοινή Δήλωση για την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 24 στοιχείο (β) και στο άρθρο 36 της συμφωνίας

Κοινή Δήλωση για το άρθρο 35 της συμφωνίας

Κοινή Δήλωση για το άρθρο 42 της συμφωνίας

Κοινή Δήλωση για το άρθρο 94 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Γεωργίας σημείωσαν επίσης την ακόλουθη ανταλλαγή επιστολών, η οποία επισυνάπτεται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με την εγκατάσταση εταιρειών

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Γεωργίας σημείωσαν επίσης την εξής δήλωση, η οποία επισυνάπτεται στην παρούσα Τελική Πράξη :

Μονομερής δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης για τις Υπερπόντιες Χώρες και Εδάφη

Έγινε στ.. ..., την ... του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Για τη Γεωργία

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,

ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

για την εγκαθίδρυση εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Γεωργίας, αφετέρου

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΑΥΣΤΡΙΑ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ.

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας,

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ ΚΑΙ Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής καλούμενες "η Κοινότητα", αφενός,

ΚΑΙ Η ΓΕΩΡΓΙΑ, αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Γεωργίας, και τις κοινές αξίες που συνδέουν τα συμβαλλόμενα μέρη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Γεωργία επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς αυτούς και να συνάψουν εταιρική σχέση και συνεργασία για τη σύσφιγξη και τη διεύρυνση των σχέσεων που είχαν καθιερωθεί στο παρελθόν, ιδίως με τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, αφετέρου, για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση, αφενός, της Κοινότητας και των κρατών μελών της, και αφετέρου της Γεωργίας, στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών ελευθεριών που αποτελούν τη βάση της εταιρικής σχέσης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση των μερών στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας καθώς και στην ειρηνική επίλυση των διαφορών, και τη συνεργασία για το σκοπό αυτό στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σταθερή προσήλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Γεωργίας στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και των διατάξεων που περιέχουν η τελική πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΔΑΣΕ), τα τελικά έγγραφα των διασκέψεων της Μαδρίτης και της Βιέννης που επακολούθησαν, το έγγραφο της Διάσκεψης της ΔΑΣΕ στη Βόννη για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη, το έγγραφο της ΔΑΣΕ του Ελσίνκι το 1992 με τίτλο "Οι προκλήσεις της αλλαγής" και τα άλλα θεμελιώδη έγγραφα του ΟΑΣΕ,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ, στο ίδιο πλαίσιο, ότι η υποστήριξη της ανεξαρτησίας, της κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Γεωργίας θα συμβάλλουν στη διασφάλιση της ειρήνης και της σταθερότητας στην Ευρώπη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των μειονοτήτων, η εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές και η οικονομική ελευθέρωση που αποβλέπει στη δημιουργία οικονομίας αγοράς έχουν θεμελιώδη σημασία και αναγνωρίζοντας τις προσπάθειες της Γεωργίας για τη δημιουργία πολιτικού και οικονομικού συστήματος με βάση αυτές τις αρχές,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας εξαρτάται από τη συνέχιση και την ολοκλήρωση των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων στη Γεωργία και συγχρόνως συμβάλλει σ'αυτές, καθώς και στη δημιουργία των παραγόντων που είναι απαραίτητοι για τη συνεργασία, ιδίως με βάση τα συμπεράσματα της διάσκεψης της ΔΑΣΕ στη Βόννη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενθαρρύνουν τη διαδικασία περιφερειακής συνεργασίας με τις όμορες χώρες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, ώστε να προαχθεί η ευημερία και η σταθερότητα στην περιοχή, ιδίως δε πρωτοβουλίες που αποβλέπουν στην ενίσχυση της συνεργασίας και της αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών της περιοχής της Υπερκαυκασίας και των άλλων ομόρων κρατών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικό πολιτικό διάλογο για διμερή, περιφερειακά και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία της Γεωργίας να καθιερώσει στενή συνεργασία με τα ευρωπαϊκά όργανα,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη να προωθηθούν οι επενδύσεις στη Γεωργία, μεταξύ άλλων και στον τομέα της ενεργείας, και τη συνακόλουθη σημασία που αποδίδουν η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της στην καθιέρωση δίκαιων συνθηκών διέλευσης με σκοπό την εξαγωγή προϊόντων ενεργείας· επιβεβαιώνοντας την προσήλωση της Κοινότητας, των κρατών μελών της και της Γεωργίας στον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ενέργεια και στην πλήρη εφαρμογή της Σύμβασης του Χάρτη για την Ενέργεια και του Πρωτοκόλλου του Χάρτη για την Ενέργεια που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προθυμία της Κοινότητας να αναπτύξει οικονομική συνεργασία και να παράσχει τεχνική βοήθεια, εφόσον χρειάζεται,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συμφωνία θα ευνοήσει τη σταδιακή προσέγγιση μεταξύ της Γεωργίας και μιας ευρύτερης ζώνης συνεργασίας στην Ευρώπη και τις γειτονικές περιοχές, καθώς και τη σταδιακή ένταξη της Γεωργίας στο ανοικτό διεθνές σύστημα,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την προσήλωση των μερών στην ελευθέρωση του εμπορίου, με βάση τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ),

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ανάγκης να βελτιωθούν οι συνθήκες για τις εμπορικές δραστηριότητες και τις επενδύσεις, καθώς και οι συνθήκες για την εγκατάσταση εταιρειών, το εργατικό δυναμικό, την παροχή υπηρεσιών και την κίνηση κεφαλαίων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλίμα στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, ιδίως όσον αφορά την ανάπτυξη των συναλλαγών και των επενδύσεων, απαραίτητων για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στενή συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αλληλεξάρτησης που υπάρχει μεταξύ των μερών στον τομέα αυτό,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία για την πρόληψη και τον έλεγχο της λαθρομετανάστευσης αποτελεί έναν από τους πρωταρχικούς στόχους της συμφωνίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν πολιτιστική συνεργασία και να βελτιώσουν την ανταλλαγή πληροφοριών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Συνάπτεται εταιρική σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών, αφενός, και της Γεωργίας αφετέρου. Οι στόχοι της εταιρικής σχέσης είναι οι εξής:

- να αποτελέσει το κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, με σκοπό την ανάπτυξη πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους,

- να υποστηρίξει τις προσπάθειες της Γεωργίας για την εδραίωση της δημοκρατίας, την ανάπτυξη της οικονομίας της και την ολοκλήρωση της μετάβασης σε οικονομία αγοράς,

- να προωθήσει το εμπόριο, τις επενδύσεις και τις αρμονικές οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μερών, και να ευνοήσει έτσι τη σταθερή και διαρκή οικονομική ανάπτυξη των μερών,

- να παράσχει τις βάσεις για τη νομοθετική, οικονομική, κοινωνική και χρηματοδοτική συνεργασία, τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας για μη στρατιωτικούς σκοπούς, και την πολιτιστική συνεργασία.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Ο σεβασμός της δημοκρατίας, των αρχών του διεθνούς δικαίου και των δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται, ιδίως, στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομίας αγοράς, συμπεριλαμβανομένων των αρχών που διακηρύσσονται στα έγγραφα της διάσκεψης της ΔΑΣΕ στη Βόννη, διαπνέουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποτελούν θεμελιώδες στοιχείο της εταιρικής σχέσης και της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα μέρη θεωρούν ότι έχει ουσιαστική σημασία για τη μελλοντική ευημερία και σταθερότητα της περιοχής της πρώην Σοβιετικής Ένωσης τα νέα ανεξάρτητα κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, εφεξής καλούμενα "Ανεξάρτητα Κράτη", να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους, σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Ελσίνκι και το διεθνές δίκαιο, με πνεύμα καλής γειτονίας, καθώς και να καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 3Α

Τα μέρη επανεξετάζουν δεόντως τις μεταβολές των συνθηκών στη Γεωργία, ιδίως σε σχέση με τις οικονομικές συνθήκες και με την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων προς την κατεύθυνση της οικονομίας αγοράς. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται, αναλόγως των ανωτέρω συνθηκών, να προβαίνει σε συστάσεις προς τα μέρη για την ανάπτυξη οποιουδήποτε μέρους της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 4

Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών, τον οποίο τα μέρη προτίθενται να αναπτύξουν και να ενισχύσουν. Ο διάλογος αυτός συνοδεύει και παγιώνει την προσέγγιση της Κοινότητας με τη Γεωργία, ενισχύει τις πολιτικές και οικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβάλλει στη δημιουργία νέων μορφών συνεργασίας. Ο πολιτικός διάλογος:

- ενισχύει τους δεσμούς της Γεωργίας με την Κοινότητα και τα κράτη μέλη της και, με τον τρόπο αυτό, με την κοινότητα των δημοκρατικών εθνών στο σύνολό της. Η οικονομική σύγκλιση που επιτυγχάνεται με την παρούσα συμφωνία οδηγεί σε εντατικότερες πολιτικές σχέσεις·
- έχει ως αποτέλεσμα αυξημένη σύγκλιση των θέσεων για διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και συνεπώς αυξάνει την ασφάλεια και σταθερότητα στην περιοχή και προωθεί τη μελλοντική ανάπτυξη των Ανεξαρτήτων Κρατών της Υπερκαυκασίας·
- προβλέπει ότι τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για συνεργασία σε ζητήματα που αφορούν την ενίσχυση της σταθερότητας και της ασφάλειας στην Ευρώπη, την τήρηση των αρχών της δημοκρατίας και τον σεβασμό και την προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των μειονοτήτων, και ότι διενεργούν διαβουλεύσεις για τα σχετικά ζητήματα, εφόσον αυτό κρίνεται απαραίτητο.

Ο διάλογος μπορεί να πραγματοποιείται σε περιφερειακή βάση, προκειμένου να συμβάλει στην επίλυση περιφερειακών διαμαχών και εντάσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

Σε υπουργικό επίπεδο, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στο πλαίσιο του Συμβουλίου Συνεργασίας που συγκροτείται με το άρθρο 77, καθώς και με άλλες ευκαιρίες κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα μέρη θεσπίζουν περαιτέρω διαδικασίες και μηχανισμούς για πολιτικό διάλογο, ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές:

- τακτικές συνεδριάσεις υψηλού επιπέδου μεταξύ, αφενός, ανωτέρων υπαλλήλων της Κοινότητας και των κρατών μελών της και των αντιπροσώπων της Γεωργίας, αφετέρου·

- πλήρης αξιοποίηση όλων των διπλωματικών οδών μεταξύ των μερών, συμπεριλαμβανομένων των κατάλληλων διμερών και πολυμερών επαφών, όπως των Ηνωμένων Εθνών, των συνόδων του ΟΑΣΕ, κ.άλ.·

- οποιοδήποτε άλλο μέσο, το οποίο μπορεί να συμβάλει στην παγίωση και την ανάπτυξη του διαλόγου αυτού, μεταξύ άλλων πιθανές συνεδριάσεις εμπειρογνωμόνων.

ΑΡΘΡΟ 7

Ο πολιτικός διάλογος σε κοινοβουλευτικό επίπεδο πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 82.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 8

1. Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους όσον αφορά:

   - τους δασμούς και επιβαρύνσεις στις εισαγωγές και εξαγωγές, καθώς και τη μέθοδο είσπραξής τους,

   - τις διατάξεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, τις αποθήκες και τη μεταφόρτωση,

   - τους φόρους και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις κάθε τύπου που επιβάλλονται άμεσα ή έμμεσα στα εισαγόμενα εμπορεύματα,

   - τις μεθόδους πληρωμής και τη μεταβίβαση των πληρωμών αυτών,

   - τους κανονισμούς σχετικά με την πώληση, την αγορά, τις μεταφορές, τη διανομή και χρησιμοποίηση των εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά:

   (α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό να δημιουργηθεί τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελευθέρων συναλλαγών ή δυνάμει της δημιουργίας τέτοιας ένωσης ή ζώνης·

   (β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών·

   (γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται στις όμορες χώρες με σκοπό τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται, κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου που θα λήξει τη στιγμή της προσχώρησης της Γεωργίας στην GATT ή στις 31 Δεκεμβρίου 1998, ανάλογα με το ποια ημερομηνία προηγείται, όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που καθορίζονται στο παράρτημα Ι, τα οποία χορηγούνται από τη Γεωργία στα άλλα κράτη, τα οποία προήλθαν από τη διάλυση της ΕΣΣΔ.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελεύθερης διαμετακόμισης είναι θεμελιώδης προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας.

   Όσον αφορά το θέμα αυτό, κάθε μέρος επιτρέπει τη διαμετακόμιση μέσω του εδάφους του, χωρίς περιορισμούς, των εμπορευμάτων που κατάγονται από το τελωνειακό έδαφος ή προορίζονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους.

2. Οι διατάξεις που περιγράφονται στο άρθρο V, παράγραφοι 2, 3, 4 και 5 της GATT εφαρμόζονται μεταξύ των δύο μερών.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις τυχόν διατάξεις που αφορούν ειδικούς τομείς, ιδίως τον τομέα των μεταφορών, ή συγκεκριμένα προϊόντα που συμφωνούνται μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα συμβαλλόμενα μέρη χορηγούν επιπλέον απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς εισαγωγής επί προϊόντων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνής σύμβαση στην οποία έχουν προσχωρήσει σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Τα εμπορεύματα καταγωγής Γεωργίας απαλλάσσονται των ποσοτικών περιορισμών κατά την εισαγωγή τους στην Κοινότητα, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 13, 16 και 17 της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα εμπορεύματα καταγωγής Κοινότητας απαλλάσσονται των ποσοτικών περιορισμών και των μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος κατά την εισαγωγή τους στη Γεωργία.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των μερών διενεργούνται με τις τιμές αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 13

1. Σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός των συμβαλλομένων μερών σε αυξημένες ποσότητες και με όρους που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Γεωργία, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις.

2. Πριν ληφθεί οποιοδήποτε μέτρο ή, στις περιπτώσεις που καλύπτει η παράγραφος 4, αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων, η Κοινότητα ή η Γεωργία, ανάλογα με το ποια είναι η ενδιαφερόμενη, παρέχει στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις πληροφορίες που μπορούν να συμβάλουν στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής και από τα δύο μέρη, όπως προβλέπεται στον τίτλο XI.

3. Αν, στο τέλος των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στο Συμβούλιο Συνεργασίας, όσον αφορά τα μέτρα που είναι απαραίτητα για την αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε να γίνουν διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίσει τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό, και για το χρονικό διάστημα, που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, ή να λάβει άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ζημίες που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθούν, τα μέρη έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα πριν από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση ότι προτείνονται διαβουλεύσεις αμέσως μετά την εφαρμογή αυτών των μέτρων.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη δίνουν προτεραιότητα σε εκείνα τα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν θίγει ούτε επηρεάζει με οποιονδήποτε τρόπο την εφαρμογή από ένα μέρος, μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων σύμφωνα με το άρθρο VI της GATT, τη συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της GATT, τη συμφωνία για την ερμηνεία και εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XXIII της GATT ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάσουν την εξέλιξη των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας για τις μεταξύ τους εμπορευματικές συναλλαγές, εφόσον το επιτρέπουν οι περιστάσεις, καθώς και την κατάσταση που θα δημιουργηθεί με την προσχώρηση της Γεωργίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου. Το Συμβούλιο Συνεργασίας που αναφέρεται στο άρθρο 75 μπορεί να διατυπώσει συστάσεις στα μέρη σχετικά με τις εξελίξεις αυτές, οι οποίες θα μπορούσαν να τεθούν σε εφαρμογή, εφόσον γίνουν αποδεκτές, δυνάμει της συμφωνίας μεταξύ των μερών, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται στις απαγορεύσεις ή τους περιορισμούς των εισαγωγών, εξαγωγών ή διαμετακομίσεων που επιβάλλουν λόγοι δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημόσιας ασφάλειας, προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, προστασίας των φυσικών πόρων, των εθνικών θησαυρών που έχουν καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν τον χρυσό και τον άργυρο. Εντούτοις, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκαλυμμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 16

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στο εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, που υπάγονται στα κεφάλαια 50 έως 63 της συνδυασμένης ονοματολογίας. Το εμπόριο των εν λόγω προϊόντων διέπεται από χωριστή συμφωνία, που μονογραφήθηκε στις 17 Νοεμβρίου 1993 και εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1993, καθώς και από κάθε μεταγενέστερη σχετική συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Το εμπόριο των προϊόντων που καλύπτει η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα διέπεται από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, εξαιρουμένου του άρθρου 11.

2. Συγκροτείται ομάδα επαφών για θέματα άνθρακα και χάλυβα, που αποτελείται, αφενός, από αντιπροσώπους της Κοινότητας και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της Γεωργίας.

   Στο πλαίσιο της ομάδας επαφών διενεργούνται τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών για όλα τα θέματα σιδήρου και χάλυβα που ενδιαφέρουν τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 18

Το εμπόριο πυρηνικών υλικών διενεργείται σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας. Εφόσον κριθεί απαραίτητο, το εμπόριο πυρηνικών υλικών θα διέπεται από τις διατάξεις ειδικής συμφωνίας, που θα συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας και της Γεωργίας.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

Όροι εργασίας

ΑΡΘΡΟ 19

1. Με την επιφύλαξη των νόμων, των όρων και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εξασφαλίζουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των γεωργιανών υπηκόων, που απασχολούνται νομίμως στο έδαφος ενός κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους αυτού του κράτους μέλους.

2. Με την επιφύλαξη των νόμων, των όρων και διαδικασιών που ισχύουν στη Γεωργία, η Γεωργία καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσει ότι δεν επιβάλλεται καμία διάκριση λόγω ιθαγένειας στη μεταχείριση των υπηκόων ενός κράτους μέλους, που απασχολούνται νομίμως στο έδαφός της, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηκόους της.

ΑΡΘΡΟ 20

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει τους πιθανούς τρόπους βελτίωσης των όρων εργασίας για τους επιχειρηματίες σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των μερών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που περιέχει το έγγραφο της διάσκεψης της ΔΑΣΕ στη Βόννη.

ΑΡΘΡΟ 21

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή των άρθρων 19 και 20.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Όροι για την εγκατάσταση και τη λειτουργία των εταιρειών

ΑΡΘΡΟ 22

1. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της χορηγούν για την εγκατάσταση γεωργιανών εταιρειών στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε οποιαδήποτε τρίτη χώρα, όπως ορίζεται στο άρθρο 24 στοιχείο (δ).

2. Χωρίς να θίγονται οι επιφυλάξεις που παρατίθενται στο παράρτημα IV, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν στις θυγατρικές εταιρείες των γεωργιανών εταιρειών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε οποιαδήποτε κοινοτική εταιρεία για τις δραστηριότητές της.

3. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της παρέχουν στα υποκαταστήματα των γεωργιανών εταιρειών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφός τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στα υποκαταστήματα των εταιρειών οποιασδήποτε τρίτης χώρας για τις δραστηριότητές τους.

4. Η Γεωργία χορηγεί για την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στο έδαφός της, όπως ορίζεται στο άρθρο 24 στοιχείο (δ), μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στις γεωργιανές εταιρείες ή στις εταιρείες οποιασδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη, παρέχει δε στις θυγατρικές και τα υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών που είναι εγκατεστημένα στο έδαφός της μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στις γεωργιανές εταιρείες και υποκαταστήματα ή σε εταιρεία και υποκατάστημα οποιασδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι η ευνοϊκότερη, όσον αφορά τις δραστηριότητές τους.

ΑΡΘΡΟ 23

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 96, οι διατάξεις του άρθρου 22 δεν ισχύουν για τις αεροπορικές, τις εσωτερικές πλωτές και τις θαλάσσιες μεταφορές.

2. Ωστόσο, όπως αναφέρεται παρακάτω, προκειμένου για δραστηριότητες, οι οποίες αναλαμβάνονται από ναυτιλιακές εταρείες για την παροχή υπηρεσιών διεθνούς θαλάσσιας μεταφοράς, μεταξύ των οποίων και εργασιών μεταφοράς πολλαπλών μέσων που περιλαμβάνουν θαλάσσιο σκέλος, κάθε μέρος επιτρέπει στις εταιρείες του άλλου μέρους να διαθέτουν εμπορική παρουσία στο έδαφός του με τη μορφή θυγατρικών ή υποκαταστημάτων, υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχονται στις δικές του εταιρείες ή σε θυγατρικές και υποκαταστήματα εταιρειών οποιασδήποτε τρίτης χώρας, όποιοι όροι είναι οι ευνοϊκότεροι, και τούτο σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε μέρους.

3. Αυτές οι δραστηριότητες περιλαμβάνουν τα ακόλουθα, χωρίς να περιορίζονται σε αυτά:

   α) την προώθηση αγοράς και τις πωλήσεις υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με άμεση επαφή με τους πελάτες, από την προσφορά τιμής μέχρι την τιμολόγηση, είτε αυτές οι υπηρεσίες παρέχονται ή προσφέρονται από τον ίδιο τον φορέα παροχής υπηρεσιών είτε οι φορείς παροχής υπηρεσιών, με τους οποίους ο πωλητής υπηρεσιών έχει συνάψει μόνιμες επιχειρηματικές συμφωνίες·

   β) την αγορά και τη χρησιμοποίηση για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό των πελατών τους (και τη μεταπώληση στους τελευταίους) κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφούς υπηρεσίας, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών εσωτερικών μεταφορών με οποιοδήποτε μέσο, ιδίως των εσωτερικών πλωτών μεταφορών, των οδικών και σιδηροδρομικών μεταφορών, που απαιτούνται για την παροχή ολοκληρωμένης υπηρεσίας·

γ) την κατάρτιση τεκμηρίωσης όσον αφορά παρασταστικά μεταφοράς, τελωνειακά ή άλλα έγγραφα σχετικά με την καταγωγή και τον χαρακτήρα των μεταφερόμενων εμπορευμάτων·

δ) την παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών με οποιονδήποτε τρόπο, μεταξύ άλλων με μηχανογραφημένα συστήματα πληροφοριών και ηλεκτρονική διαβίβαση δεδομένων (με την επιφύλαξη οποιουδήποτε περιορισμού που εισάγει διακρίσεις στον τομέα των τηλεπικοινωνιών)·

ε) τη σύναψη επιχειρηματικών συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένης της συμετοχής στο μετοχικό κεφάλαιο της εταιρείας και του διορισμού του τοπικού προσωπικού (ή, στην περίπτωση αλλοδαπού προσωπικού, με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας), με οποιαδήποτε επιτόπου εγκατεστημένη ναυτιλιακή εταιρεία·

στ) τις πράξεις που διενεργούνται για λογαριασμό των εταιρειών, την οργάνωση του ελλιμενισμού του σκάφους ή, εφόσον απαιτείται, την ανάληψη του φορτίου.

ΑΡΘΡΟ 24

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

α) ως "κοινοτική εταιρεία" ή "γεωργιανή εταιρεία", αντίστοιχα, νοείται εταιρεία που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Γεωργίας αντίστοιχα, και έχει την έδρα της, την κεντρική της διοίκηση ή την κύρια επιχειρηματική της έδρα στο έδαφος της Κοινότητας ή της Γεωργίας, αντίστοιχα. Ωστόσο, αν η εταιρεία έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Γεωργίας, θεωρείται κοινοτική ή γεωργιανή εταιρεία αν οι δραστηριότητές της διατηρούν συνεχείς και πραγματικούς δεσμούς με την οικονομία ενός από τα κράτη μέλη ή της Γεωργίας, αντίστοιχα.

β) ως "θυγατρική εταιρεία" νοείται μια εταιρεία επί της οποίας η πρώτη ασκεί ουσιαστικό έλεγχο.

γ) ως "υποκατάστημα" εταιρείας νοείται επιχειρηματική έδρα χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με εξωτερικά στοιχεία μονιμότητας, όπως η επέκταση μητρικής εταιρείας, που διαθέτει διευθύνον προσωπικό και τον υλικό εξοπλισμό που είναι απαραίτητος για τη διαπραγμάτευση με τρίτους έτσι ώστε, αν και αυτοί γνωρίζουν ότι θα υπάρχει, αν χρειαστεί, νομική σύνδεση με τη μητρική εταιρεία που εδρεύει σε άλλη χώρα, δεν είναι υποχρεωμένοι να έρχονται σε άμεση επαφή με την εν λόγω μητρική εταιρεία, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται με την επιχειρηματική έδρα που αποτελεί την επέκταση της μητρικής εταιρείας.

δ) ως "εγκατάσταση" νοείται το δικαίωμα των κοινοτικών ή γεωργιανών εταιρειών, κατά την έννοια του σημείου α), να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση και διαχείριση θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων στη Γεωργία ή την Κοινότητα, αντίστοιχα.

ε) ως "δραστηριότητες" νοούνται οι οικονομικές δραστηριότητες.

στ) ως "οικονομικές δραστηριότητες" νοούνται οι δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού χαρακτήρα.

Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, μεταξύ των οποίων και εργασιών μεταφοράς πολλαπλών μέσων που περιλαμβάνουν θαλάσσιο σκέλος οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου III καλύπτουν επίσης τους υπηκόους των κρατών μελών ή της Γεωργίας, που είναι εγκατεστημένοι εκτός της Κοινότητας ή της Γεωργίας, αντίστοιχα, και τις ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας ή της Γεωργίας και που ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους ή της Γεωργίας, αντίστοιχα, αν τα σκάφη τους είναι νηολογημένα σε αυτό το κράτος μέλος ή στη Γεωργία, αντίστοιχα, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 25

1. Κατά παρέκκλιση τυχόν άλλων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα για να διασφαλίσει ιδίως την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των ασφαλισμένων ή των προσώπων στα οποία ο φορέας παροχής υπηρεσιών οφείλει καταπιστευματικό δικαίωμα, ή για να εξασφαλίσει την ακεραιότητα και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας, δεν χρησιμοποιούνται από τα μέρη για να αποφευχθούν οι υποχρεώσεις που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία.

2. Καμία διάταξη της συμφωνίας δεν χρησιμοποιείται για να ζητηθεί από ένα μέρος να κοινολογήσει πληροφορίες που αφορούν τις υποθέσεις και τη λογιστική των επιμέρους πελατών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή αποκλειστικής εκμετάλλευσης που βρίσκονται στην κατοχή των δημόσιων οργανισμών.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως "χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες" νοούνται οι δραστηριότητες που περιγράφονται στο παράρτημα III.

ΑΡΘΡΟ 26

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός από τα μέρη, οιουδήποτε μέτρου το οποίο είναι αναγκαίο προκειμένου να αποφεύγεται η καταστρατήγηση μέτρων που εφαρμόζει όσον αφορά την πρόσβαση τρίτης χώρας στην αγορά του, βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 27

1. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του κεφαλαίου I του παρόντος τίτλου, μια κοινοτική ή γεωργιανή εταιρεία που είναι εγκατεστημένη στο έδαφος της Γεωργίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να απασχολεί ή να επιτρέπει σε μια από τις θυγατρικές της εταιρείες ή τα υποκαταστήματά της να απασχολούν, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας εγκατάστασης στο έδαφος της Γεωργίας και της Κοινότητας αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινότητας και της Γεωργίας, αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι οι υπάλληλοι αυτοί αποτελούν βασικό προσωπικό, κατά την έννοια της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, και ότι απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρείες ή υποκαταστήματα. Οι άδειες παραμονής και εργασίας των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνο την περίοδο απασχόλησης.

2. Το βασικό προσωπικό των προαναφερόμενων εταιρειών, εφεξής καλουμένων "οργανισμών", αποτελείται από "άτομα που έχουν αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" κατά την έννοια του στοιχείου γ) του παρόντος άρθρου στις ακόλουθες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι νομικό πρόσωπο και ότι τα εν λόγω άτομα έχουν απασχοληθεί από αυτόν ή είχαν συμπράξει με αυτόν (όχι ως μέτοχοι με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος πριν από τη μεταφορά αυτή:

   α) ανώτεροι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά κύριο λόγο, ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στην εγκατάσταση και εποπτεύονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή τους ομολόγους τους· στα καθήκοντα συμπεριλαμβάνονται:

      - η διεύθυνση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υπηρεσίας της εγκατάστασης·
      - η επίβλεψη και ο έλεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, τεχνικές ή διοικητικές αρμοδιότητες·
      - η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την πρόσληψη ή την απόλυση προσωπικού, ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό.

   β) Πρόσωπα που απασχολούνται σε οργανισμό και που διαθέτουν σπάνιες γνώσεις που είναι ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές ή τη διαχείριση της εγκατάστασής του. Από την αξιολόγηση των γνώσεων αυτών μπορούν να προκύπτουν, πέρα από τις γνώσεις που απαιτούνται ειδικά για την εγκατάσταση, υψηλά προσόντα που αφορούν τύπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις. Τα πρόσωπα αυτά μπορούν να είναι μέλη αναγνωρισμένων επαγγελμάτων.

   γ) Ως "άτομο που έχει αποσπασθεί ενδοεπιχειρησιακώς" νοείται φυσικό πρόσωπο που εργάζεται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα μέρη και έχει μεταφερθεί προσωρινά στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του άλλου μέρους· ο εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την κύρια εγκατάστασή του στο έδαφος ενός συμβαλλόμενου μέρους, και η απόσπαση πρέπει να γίνεται σε εγκατάσταση του οργανισμού αυτού (υποκατάστημα, θυγατρική εταιρεία), και να δικαιολογείται στην πράξη από παρόμοιες οικονομικές δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Τα μέρη αποφεύγουν κατά το δυνατόν να εφαρμόζουν μέτρα ή δράσεις που καθιστούν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιρειών του άλλου μέρους πιο περιοριστικές από την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 37: οι καταστάσεις στις οποίες αναφέρεται το άρθρο 37 διέπονται αποκλειστικά και μόνο από τις διατάξεις του εν λόγω άρθρου.

3. Με πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 43, η κυβέρνηση της Γεωργίας πληροφορεί την Κοινότητα για την πρόθεσή της να καταθέσει νέους νόμους ή να θεσπίσει νέους κανονισμούς που μπορούν να καταστήσουν τις συνθήκες για την εγκατάσταση ή λειτουργία στη Γεωργία των θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων των κοινοτικών εταιρειών πιο περιοριστικές σε σχέση με την κατάσταση που επικρατεί την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας. Η Κοινότητα μπορεί να ζητήσει από τη Γεωργία να της διαβιβάσει τα σχέδια των εν λόγω νόμων ή κανονισμών και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με τα σχέδια αυτά.

4. Όταν η θέσπιση στη Γεωργία νέων νόμων ή κανονισμών καθιστά τις συνθήκες για τις δραστηριότητες των θυγατρικών εταιρειών και των κοινοτικών εταιρειών που είναι εγκατεστημένες στη Γεωργία πιο περιοριστικές σε σχέση με την υπάρχουσα κατάσταση την ημέρα που προηγείται της υπογραφής της συμφωνίας, οι εν λόγω νόμοι ή κανονισμοί δεν εφαρμόζονται, κατά τα τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της αντίστοιχης πράξης, στις θυγατρικές εταιρείες και τα υποκαταστήματα που ήταν ήδη εγκατεστημένα στη Γεωργία τη στιγμή της έναρξης ισχύος της σχετικής πράξης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας

ΑΡΘΡΟ 30

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρέψουν σταδιακά την παροχή υπηρεσιών εκ μέρους των κοινοτικών ή γεωργιανών εταιρειών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος μέρους άλλου από αυτό του αποδέκτη των υπηρεσιών, λαμβανομένης υπόψη της ανάπτυξης του τομέα υπηρεσιών στα δύο μέρη.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό να αναπτύξουν στη Γεωργία τομέα υπηρεσιών προσανατολισμένο προς την αγορά.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόζουν αποτελεσματικά την αρχή της απρόσκοπτης πρόσβασης στη διεθνή ναυτιλιακή αγορά και τις μεταφορές, με εμπορικούς όρους:

   α) η ανωτέρω διάταξη δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κώδικα συμπεριφοράς των ομίλων τακτικών γραμμών (Liner Conferences), όπως εφαρμόζονται από καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας. Οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών εκτός ομίλων είναι ελεύθερες να λειτουργούν ανταγωνιστικά προς ένα

όμιλο, υπό την προϋπόθεση ότι τηρούν την αρχή του θεμιτού ανταγωνισμού στις εμπορικές συναλλαγές·

β) τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού ως ουσιαστικού στοιχείου του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου·

2. Κατ'εφαρμογήν των αρχών της παραγράφου 1 τα μέρη:

α) δεν εφαρμόζουν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τις διατάξεις για την κατανομή του φορτίου που προβλέπουν οι διμερείς συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της πρώην Σοβιετικής Ένωσης·

β) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, εκτός εάν, κατ' εξαίρεση, οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας δεν θα είχαν με άλλο τρόπο την ευκαιρία να εμπορεύονται με την εν λόγω τρίτη χώρα·

γ) απαγορεύουν τις ρυθμίσεις κατανομής φορτίου, σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες, όσον αφορά το εμπόριο υγρού και ξηρού χύδην φορτίου·

δ) καταργούν, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, καθώς και τα διοικητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια που μπορούν να έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

3. Κάθε μέρος παρέχει στα σκάφη τα οποία εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους, μεταξύ άλλων, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που επιφυλάσσει στα δικά του σκάφη όσον αφορά την πρόσβαση σε λιμένες ανοικτούς στο διεθνές εμπόριο, τη χρήση της υποδομής και των βοηθητικών ναυτιλιακών υπηρεσιών των λιμένων καθώς και τις αντίστοιχες εισφορές και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και την παραχώρηση σταθμών αγκυροβόλησης και διευκολύνσεων για τη φόρτωση και την εκφόρτωση.

4. Οι υπήκοοι και οι εταιρείες της Κοινότητας που παρέχουν υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών είναι ελεύθεροι να εκτελούν συνδυασμένες διεθνείς θαλάσσιες-ποτάμιες μεταφορές στις εσωτερικές πλωτές οδούς της Γεωργίας και αντιστρόφως.

ΑΡΘΡΟ 33

Για να εξασφαλισθεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των μερών ανάλογα, με τις εμπορικές τους ανάγκες, οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά και παροχής υπηρεσιών στον τομέα των οδικών, σιδηροδρομικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών και, ενδεχομένως, αεροπορικών μεταφορών καθορίζονται με ειδικές συμφωνίες, κατά περίπτωση, τις οποίες διαπραγματεύονται τα μέρη, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Γενικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 34

1. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που οφείλονται σε λόγους δημόσιας τάξης, δημόσιας ασφάλειας ή δημόσιας υγείας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται με την έστω και ασυνεχή άσκηση επίσημης εξουσίας στο έδαφος κάθε μέρους.

ΑΡΘΡΟ 35

Για τους σκοπούς του παρόντος Τίτλου, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν παρεμποδίζει τα μέρη να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραμονή, την εργασία, τους όρους εργασίας, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό τον όρο ότι, κατά την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων, δεν εξουδετερώνονται ούτε περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε μέρος από τους όρους συγκεκριμένης διάταξης της παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα διάταξη δεν θίγει την εφαρμογή του άρθρου 34.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι εταιρείες που ελέγχονται από γεωργιανές και κοινοτικές εταιρείες από κοινού και ανήκουν αποκλειστικά σε αυτές καλύπτονται επίσης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV του παρόντος τίτλου.

ΑΡΘΡΟ 37

Αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα του μήνα πριν από την έναρξη ισχύος των σχετικών υποχρεώσεων της Γενικής Συμφωνίας για τις Συναλλαγές στον τομέα των Υπηρεσιών (GATS), η μεταχείριση που χορηγείται από κάθε μέρος στο άλλο για τους τομείς ή τα μέτρα που καλύπτονται από την GATS, δεν είναι σε καμία περίπτωση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται από το εν λόγω πρώτο μέρος δυνάμει των διατάξεων της GATS για κάθε τομέα, υποτομέα και τρόπο παροχής υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 38

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων II, III και IV του παρόντος τίτλου, δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχουν η Κοινότητα, τα κράτη μέλη της ή η Γεωργία βάσει των υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των συμφωνιών οικονομικής ολοκλήρωσης σύμφωνα με τις αρχές του άρθρου V της GATS.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Η μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους που χορηγείται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν ισχύει για τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παράσχουν στο μέλλον τα μέρη βάσει συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης ή άλλων φορολογικών συμφωνιών.

2. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα μέρη να υιοθετήσουν ή να εφαρμόσουν μέτρα που σκοπό έχουν να αποτρέψουν τη φοροδιαφυγή με βάση τις φορολογικές διατάξεις των συμφωνιών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και άλλων φορολογικών συμφωνιών ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.

3. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν απαγορεύει στα κράτη μέλη ή στη Γεωργία να διακρίνει, κατά την εφαρμογή των κατάλληλων διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας τους, μεταξύ των φορολογουμένων των οποίων η κατάσταση δεν είναι πανομοιότυπη, ιδίως όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 40

Με την επιφύλαξη του άρθρου 27, καμία διάταξη των κεφαλαίων II, III και IV δεν πρέπει να θεωρείται ότι επιτρέπει:

- στους υπηκόους των κρατών μελών ή της Γεωργίας, αντίστοιχα, να εισέρχονται ή να παραμένουν στο έδαφος της Γεωργίας ή της Κοινότητας αντίστοιχα με οποιαδήποτε ιδιότητα, και ιδίως ως μέτοχοι ή εταίροι, ως διευθυντές ή υπάλληλοι εταιρείας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιών·

- στις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα γεωργιανών εταιρειών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται γεωργιανοί υπήκοοι στο έδαφος της Κοινότητας·

- στις γεωργιανές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι των κρατών μελών στο έδαφος της Γεωργίας·

- στις γεωργιανές εταιρείες ή τις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα γεωργιανών εταιρειών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, γεωργιανούς υπηκόους για να εργαστούν για λογαριασμό και υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων·

- στις κοινοτικές εταιρείες ή τις γεωργιανές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιρειών να αποσπούν, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, εργαζομένους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

Τρέχουσες πληρωμές και κεφάλαια

ΑΡΘΡΟ 41

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις τρέχουσες πληρωμές μεταξύ μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Γεωργίας, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Όσον αφορά τις συναλλαγές επί του λογαριασμού κεφαλαίων του ισοζυγίου πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων που αφορούν τις άμεσες επενδύσεις σε εταιρείες, οι οποίες συνιστώνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II, και την εκκαθάριση ή

τον επαναπατρισμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και όλων των κερδών που απορρέουν από αυτές.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 5, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, δεν εισάγονται νέοι συναλλαγματικοί περιορισμοί στην κυκλοφορία κεφαλαίων και τις σχετικές τρέχουσες πληρωμές μεταξύ των μονίμων κατοίκων της Κοινότητας και της Γεωργίας, ούτε καθίστανται πιο περιοριστικοί οι υφιστάμενοι διακανονισμοί.

4. Τα μέρη πραγματοποιούν μεταξύ τους διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κυκλοφορία κεφαλαίων άλλων από εκείνων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας, προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

5. Όσον αφορά τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, έως ότου επιτευχθεί πλήρης μετατρεψιμότητα του γεωργιανού νομίσματος κατά την έννοια του άρθρου VIII της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, η Γεωργία έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιστάσεις, να εφαρμόζει συναλλαγματικούς περιορισμούς για τη χορήγηση ή ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στο βαθμό που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στη Γεωργία για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση της Γεωργίας στο ΔΝΤ. Η Γεωργία εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι ώστε να μην επιβάλλονται διακρίσεις και να διαταράσσεται όσο το δυνατόν λιγότερο η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η Γεωργία ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με την εισαγωγή των μέτρων αυτών και τις ενδεχόμενες τροποποιήσεις που επέρχονται σε αυτά.

6. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, η κυκλοφορία κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας προκαλεί, ή απειλεί να προκαλέσει, σοβαρές δυσχέρειες για τη διαχείριση της συναλλαγματικής πολιτικής ή της νομισματικής πολιτικής στην Κοινότητα ή τη Γεωργία, η Κοινότητα και η Γεωργία, αντίστοιχα, μπορούν να λάβουν μέτρα διασφάλισης όσον αφορά την κυκλοφορία κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους έξι μήνες και εφόσον τα μέτρα αυτά είναι απολύτως αναγκαία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας

ΑΡΘΡΟ 42

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος II, η Γεωργία εξακολουθεί να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε, μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με εκείνο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και ανάλογα μέσα επιβολής των δικαιωμάτων αυτών.

2. Μέχρι το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Γεωργία θα προσχωρήσει στις πολυμερείς συμβάσεις δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο παράρτημα II παράγραφος 1, στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη, ή που εφαρμόζονται *de facto* από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 43

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι σημαντική προϋπόθεση για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ της Γεωργίας και της Κοινότητας είναι η προσέγγιση της ισχύουσας και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής προς τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Γεωργία καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλίσει ότι η νομοθεσία της θα καταστεί σταδιακά συμβατή με τη νομοθεσία της Κοινότητας.

2. Η προσέγγιση των νομοθεσιών αφορά ειδικότερα και τους ακόλουθους τομείς: νομοθεσία και κανονισμοί που διέπουν τις επενδύσεις εταιρειών, τελωνειακό δίκαιο, εταιρικό δίκαιο, τραπεζικό δίκαιο, λογιστική και φορολογία εταιρειών, πνευματική ιδιοκτησία, προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κανόνες ανταγωνισμού, δημόσιες συμβάσεις, προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών, προστασία του περιβάλλοντος, προστασία των καταναλωτών, έμμεση φορολογία, τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, νομοθεσία και κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, μεταφορές.

3. Η Κοινότητα παρέχει στη Γεωργία την τεχνική βοήθεια που απαιτείται για την εφαρμογή των μέτρων αυτών, η οποία μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:

   - την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων·
   - την έγκαιρη παροχή πληροφοριών, ιδιαίτερα όσον αφορά την ισχύουσα για κάθε τομέα νομοθεσία·
   - τη διοργάνωση σεμιναρίων·
   - εκπαιδευτικές δραστηριότητες·
   - ενίσχυση για τη μετάφραση της κοινοτικής νομοθεσίας στους σχετικούς τομείς.

ΑΡΘΡΟ 43Α

1. Εκτός από το άρθρο 43, η Κοινότητα παρέχει στη Γεωργία τεχνική βοήθεια για τη χάραξη και την εφαρμογή νομοθεσίας στον τομέα του ανταγωνισμού, όσον αφορά ειδικότερα:

   - συμφωνίες και ενώσεις μεταξύ επιχειρήσεων και συμφωνηθείσες πρακτικές, οι οποίες ενδέχεται να έχουν ως αποτέλεσμα την αποτροπή, τον περιορισμό ή τη νόθευση του ανταγωνισμού,
   - κατάχρηση κυρίαρχης θέσης στην αγορά μέσω συνεννοήσεων,
   - κρατικές ενισχύσεις που νοθεύουν τον ανταγωνισμό,
   - κρατικά μονοπώλια εμπορικού χαρακτήρα,
   - επιχειρήσεις του δημόσιου τομέα και επιχειρήσεις με ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα,
   - την αναθεώρηση και επιτήρηση της εφαρμογής της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού και μέσα για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης προς αυτήν.

2. Τα μέρη συμφωνούν να εξετάσουν τους τρόπους εφαρμογής της οικείας νομοθεσίας περί ανταγωνισμού σε συντονισμένη βάση, στις περιπτώσεις που θίγεται το μεταξύ τους εμπόριο.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 44

1. Η Κοινότητα και η Γεωργία καθιερώνουν οικονομική συνεργασία με στόχο να συμβάλουν στη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και ανάκαμψης, καθώς και στη σταθερή ανάπτυξη της Γεωργίας. Η συνεργασία αυτή ενισχύει και αναπτύσσει τους σημερινούς οικονομικούς δεσμούς, προς όφελος και των δύο μερών.

2. Διαμορφώνονται οι πολιτικές και τα άλλα μέτρα που αποσκοπούν στην οικονομική και κοινωνική μεταρρύθμιση και στην αναδιάρθρωση του οικονομικού και εμπορικού συστήματος της Γεωργίας με γνώμονα τις απαιτήσεις της σταθερής και αρμονικής κοινωνικής ανάπτυξης· οι πολιτικές αυτές θα πρέπει να εξασφαλίζουν ότι λαμβάνονται πλήρως υπόψη τα θέματα του περιβάλλοντος.

3. Για το σκοπό αυτό, η συνεργασία θα εστιάζεται, ιδίως, στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, στην ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, στην υποστήριξη των επιχειρήσεων (συμπεριλαμβανομένης της ιδιωτικοποίησης, των επενδύσεων και της ανάπτυξης των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών), στη γεωργία και τα είδη διατροφής, στην ενέργεια, στις μεταφορές, στον τουρισμό, στην προστασία του περιβάλλοντος και την περιφερειακή συνεργασία.

4. Ιδιαίτερη σημασία αποδίδεται σε μέτρα που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών της περιοχής της Υπερκαυκασίας και με άλλα όμορα κράτη, με σκοπό την ενίσχυση της αρμονικής ανάπτυξης της περιοχής.

5. Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, η Κοινότητα μπορεί να παράσχει τεχνική βοήθεια για την οικονομική συνεργασία και άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη τον κανονισμό του Συμβουλίου σχετικά με την τεχνική βοήθεια προς τα ανεξάρτητα κράτη, τις προτεραιότητες που περιλαμβάνονται στο ενδεικτικό πρόγραμμα σχετικά με την τεχνική βοήθεια της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τη Γεωργία και τις διαδικασίες που έχουν θεσπιστεί για το συντονισμό και την εφαρμογή αυτής.

ΑΡΘΡΟ 45

Συνεργασία στον τομέα των εμπορευματικών συναλλαγών και των υπηρεσιών

Τα μέρη θα συνεργάζονται, προκειμένου να διασφαλίζεται ότι το διεθνές εμπόριο της Γεωργίας διενεργείται σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ.

Αυτή η συνεργασία περιλαμβάνει ειδικά θέματα, άμεσα συνδεόμενα με τη διευκόλυνση των συναλλαγών, μεταξύ των οποίων:

- χάραξη πολιτικής για το εμπόριο και τα συναφή ζητήματα, ιδίως τις πληρωμές και τους μηχανισμούς συψηφισμού,
- διαμόρφωση της σχετικής νομοθεσίας,
- διαρκή συνδρομή για την ενδεχόμενη προσχώρηση της Γεωργίας στον ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 46

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδιώκει να προωθήσει ιδίως τα εξής:

   - την ανάπτυξη επιχειρηματικών δεσμών μεταξύ των οικονομικών φορέων αμφοτέρων των μερών·
   - τη συμμετοχή της Κοινότητας στις προσπάθειες της Γεωργίας να αναδιαρθρώσει τη βιομηχανία της·
   - τη βελτίωση της διαχείρισης·
   - την ανάπτυξη κατάλληλων εμπορικών κανόνων και πρακτικών·
   - την προστασία του περιβάλλοντος·
   - τη μετατροπή του στρατιωτικοβιομηχανικού συμπλέγματος.

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τους κοινοτικούς κανόνες ανταγωνισμού που εφαρμόζονται στις επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 46Α

Κατασκευαστικός τομέας

Τα μέρη συνεργάζονται στον κατασκευαστικό τομέα.

Αυτή η συνεργασία αποσκοπεί, μεταξύ άλλων, στον εκσυγχρονισμό και την αναδιάρθρωση του κατασκευαστικού τομέα στη Γεωργία, σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας αγοράς και αφού ληφθούν δεόντως υπόψη οι πτυχές που αφορούν την υγεία, την ασφάλεια και το περιβάλλον.

ΑΡΘΡΟ 47

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες της Κοινότητας και των κρατών μελών, η συνεργασία αποβλέπει στη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για να προσελκυσθούν οι εθνικές και ξένες ιδιωτικές επενδύσεις, με τη διευκόλυνση ιδίως της προστασίας των επενδύσεων, τη μεταφορά κεφαλαίων και την ανταλλαγή πληροφοριών για τις επενδυτικές δυνατότητες.

2. Ειδικότερα, η συνεργασία αυτή επιδιώκει:

   - να θεσπιστούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Γεωργίας, για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων·
   - να συναφθούν, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών και της Γεωργίας για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης·
   - να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για την προσέλκυση ξένων επενδύσεων στην γεωργιανή οικονομία·
   - να θεσπιστούν σταθεροί και κατάλληλοι νόμοι και όροι για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες και να ανταλλάσσονται πληροφορίες για τη νομοθεσία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πρακτικές στον τομέα των επενδύσεων·

- να ανταλλάσσονται πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπό μορφή εμπορικών εκθέσεων και πανηγύρεων, εβδομάδων συναντήσεων εμπορικού χαρακτήρα και άλλων εκδηλώσεων.

ΑΡΘΡΟ 48

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέρη συνεργάζονται για να αναπτύξουν συνθήκες ανοικτές και ανταγωνιστικές για την ανάθεση συμβάσεων για εμπορεύματα και υπηρεσίες, ιδίως μέσω της προκηρύξεως διαγωνισμών.

ΑΡΘΡΟ 49

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της εξακρίβωσης της συμμόρφωσης

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να ευνοήσουν την ευθυγράμμιση με τα κριτήρια, τις αρχές και τις κατευθύνσεις που ακολουθούνται διεθνώς στο επίπεδο της ποιότητας. Οι απαιτούμενες δράσεις θα διευκολύνουν την πρόοδο προς την αμοιβαία αναγνώριση στον τομέα της εξακρίβωσης της συμμόρφωσης, καθώς και τη βελτίωση της ποιότητας των γεωργιανών προϊόντων.

2. Για το σκοπό αυτό τα μέρη επιδιώκουν να συνεργαστούν σε έργα τεχνικής βοήθειας για:

   - να προωθήσουν την κατάλληλη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα ιδρύματα που ειδικεύονται στους τομείς αυτούς·
   - να προωθήσουν τη χρησιμοποίηση των κοινοτικών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών εξακρίβωσης της συμμόρφωσης·
   - να καταστήσουν κοινή την πείρα και τις τεχνικές πληροφορίες στον τομέα της διαχείρισης της ποιότητας.

ΑΡΘΡΟ 50

Μεταλλευτικά προϊόντα και πρώτες ύλες

1. Τα μέρη ευνοούν την αύξηση των επενδύσεων και του εμπορίου στους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών.

2. Η συνεργασία επικεντρώνεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

   - ανταλλαγή πληροφοριών για τις εξελίξεις του μεταλλευτικού τομέα και του τομέα των μη σιδηρούχων μετάλλων,
   - καθιέρωση νομικού πλαισίου για τη συνεργασία,
   - εμπορικά θέματα,
   - θέσπιση και εφαρμογή νομοθεσίας στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος,
   - κατάρτιση,
   - ασφάλεια στη μεταλλευτική βιομηχανία.

ΑΡΘΡΟ 51

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία στην επιστημονική έρευνα και την τεχνολογική ανάπτυξη (ΕΤΑ) για μη στρατιωτικούς σκοπούς με βάση το κριτήριο του αμοιβαίου συμφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τους διαθέσιμους πόρους, την κατάλληλη πρόσβαση στα κατ'ιδίαν προγράμματά τους και με την επιφύλαξη των κατάλληλων επιπέδων προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Η συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας καλύπτει:

   - την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών·
   - τις κοινές δραστηριότητες ΕΤΑ·
   - τις δραστηριότητες που συνδέονται με την κατάρτιση και τα προγράμματα κινητικότητας επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών των δύο πλευρών που ασχολούνται με την ΕΤΑ·

   Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης ή/και κατάρτισης που προβλέπονται από την εν λόγω συνεργασία διεξάγονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 52.

   Τα μέρη μπορούν να ξεκινήσουν με κοινή συμφωνία άλλες μορφές συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας.

   Κατά τη διεξαγωγή των δραστηριοτήτων συνεργασίας, ιδιαίτερη προσοχή δίδεται στον επαγγελματικό αναπροσανατολισμό των επιστημόνων, των μηχανικών, των ερευνητών και των τεχνικών που συμμετέχουν ή έχουν συμμετάσχει στην έρευνα ή/και την παραγωγή όπλων μαζικής καταστροφής.

3. Η συνεργασία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο αναπτύσσεται σύμφωνα με τις ειδικές συμφωνίες που αποτελούν αντικείμενο διαπραγματεύσεων και συνάπτονται σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν διαδικασίες κάθε μέρους καθορίζοντας, μεταξύ άλλων, κατάλληλες διατάξεις όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 52

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό τη βελτίωση του επιπέδου της γενικής εκπαίδευσης και της επαγγελματικής εξειδίκευσης στη Γεωργία, τόσο στο δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα

2. Η συνεργασία εστιάζεται ιδίως στους ακόλουθους τομείς:

   - τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων ανωτάτης εκπαίδευσης και κατάρτισης της Γεωργίας, συμπεριλαμβανομένου του συστήματος αναγνώρισης των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των διπλωμάτων των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων·
   - την κατάρτιση των στελεχών του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα, καθώς και των δημοσίων υπαλλήλων, ιδιαίτερα σε τομείς προτεραιότητας οι οποίοι πρέπει να καθοριστούν·

- τη συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και επιχειρήσεων·
- την κινητικότητα εκπαιδευτικών, σπουδαστών, διοικητικών στελεχών, νέων επιστημόνων και ερευνητών, και νέων εν γένει·
- την προώθηση των ευρωπαϊκών σπουδών στα κατάλληλα ιδρύματα·
- τη διδασκαλία κοινοτικών γλωσσών·
- τη μεταπτυχιακή κατάρτιση διερμηνέων συνεδρίων·
- την κατάρτιση δημοσιογράφων·
- την κατάρτιση εκπαιδευτικού προσωπικού.

3. Κάθε μέρος μπορεί, ενδεχομένως, να συμμετάσχει, σύμφωνα με τις δικές του διαδικασίες, στα αντίστοιχα προγράμματα του άλλου μέρους στον τομέα της εκπαίδευσης και κατάρτισης· ενδεχομένως, θα καθοριστούν θεσμικά πλαίσια και προγράμματα συνεργασίας με βάση τη συμμετοχή της Γεωργίας στο πρόγραμμα TEMPUS της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 53

Γεωργία και βιομηχανία γεωργικών προϊόντων

Ο σκοπός της συνεργασίας στον τομέα αυτό είναι να συνεχισθεί η αγροτική μεταρρύθμιση, ο εκσυγχρονισμός, η ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση του γεωργικού τομέα, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα υπηρεσιών στη Γεωργία, η ανάπτυξη της εγχώριας και ξένης αγοράς για τα γεωργιανά προϊόντα, υπό συνθήκες που εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αναγκαιότητας βελτίωσης της επισιτιστικής ασφάλειας καθώς και της ανάπτυξης της βιομηχανίας γεωργικών προϊόντων διατροφής, της μεταποίησης και της διανομής των γεωργικών προϊόντων. Τα μέρη επιδιώκουν επίσης τη σταδιακή προσέγγιση των γεωργιανών προτύπων με τους κοινοτικούς τεχνικούς κανονισμούς σχετικά με τα βιομηχανικά και γεωργικά προϊόντα διατροφής, συμπεριλαμβανομένων των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων.

ΑΡΘΡΟ 54

Ενέργεια

1. Τα μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με τις αρχές που διέπουν την οικονομία αγοράς και τον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ενέργεια και έχοντας υπόψη τη Σύμβαση του Χάρτη για την Ενέργεια και το Πρωτόκολλο του Χάρτη για την Ενέργεια που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα, στο πλαίσιο της σταδιακής ολοκλήρωσης των αγορών ενέργειας της Ευρώπης.

2. Η συνεργασία καλύπτει μεταξύ άλλων τους ακόλουθους τομείς:

   - τη χάραξη και ανάπτυξη ενεργειακής πολιτικής,
   - τη βελτίωση της διαχείρισης και των κανονισμών του τομέα της ενέργειας σύμφωνα με τις αρχές οικονομίας αγοράς,
   - τη βελτίωση του εφοδιασμού σε ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας κατά τον εφοδιασμό, κατά τρόπο οικονομικά και περιβαλλοντικά ορθολογικό,

- την προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης και την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου του Χάρτη για την Ενέργεια που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα,
- τον εκσυγχρονισμό της ενεργειακής υποδομής,
- τη βελτίωση των ενεργειακών τεχνολογιών για την παροχή και την τελική χρησιμοποίηση όλων των μορφών ενέργειας,
- τη διαχείριση και τεχνική κατάρτιση στον ενεργειακό τομέα,
- τη μεταφορά και διαμετακόμιση ενεργειακών υλικών και προϊόντων,
- τη θέσπιση σειράς θεσμικών, νομικών, φορολογικών και άλλων προϋποθέσεων που απαιτούνται για να ενθαρρυνθεί η αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας,
- την ανάπτυξη υδροηλεκτρικών και άλλων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.

3. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με επενδυτικά σχέδια στον τομέα της ενέργειας, που αφορούν, ειδικότερα, την κατασκευή και ανακαίνιση πετρελαιαγωγών και αγωγών φυσικού αερίου ή άλλων μέσων μεταφοράς ενεργειακών προϊόντων. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την όσο το δυνατόν αποτελεσματικότερη εφαρμογή των διατάξεων του Τίτλου IV και του άρθρου 47, όσον αφορά επενδύσεις στον ενεργειακό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 55

Περιβάλλον

1. Με βάση τον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ενέργεια και τη Δήλωση της Διάσκεψης της Λουκέρνης του 1993 και λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση του Χάρτη για την Ενέργεια, ιδίως το άρθρο 19, καθώς και το Πρωτόκολλο του Χάρτη για την Ενέργεια που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα, τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στα θέματα περιβάλλοντος και υγείας.

2. Η συνεργασία έχει στόχο την καταπολέμηση της υποβάθμισης του περιβάλλοντος και ιδίως:

   - την αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων ρύπανσης και την αξιολόγηση του περιβάλλοντος· συστήματα πληροφοριών για την κατάσταση του περιβάλλοντος·
   - την καταπολέμηση της τοπικής, περιφερειακής και διασυνοριακής ρύπανσης του αέρα και των υδάτων·
   - την αποκατάσταση των οικοσυστημάτων·
   - τη βιώσιμη, αποτελεσματική και περιβαλλοντικά αποδεκτή παραγωγή και χρήση ενέργειας·
   - την ασφάλεια των βιομηχανικών εγκαταστάσεων·
   - την ταξινόμηση και ασφαλή χρησιμοποίηση των χημικών προϊόντων·
   - την ποιότητα των υδάτων·
   - τη μείωση, ανακύκλωση και ασφαλή διάθεση των αποβλήτων, την εφαρμογή της σύμβασης της Βασιλείας·
   - τη μελέτη των περιβαλλοντικών επιπτώσεων της γεωργίας, της διάβρωσης των εδαφών και της χημικής ρύπανσης·
   - την προστασία των δασών·
   - τη διατήρηση της βιοποικιλότητας, των προστατευόμενων περιοχών και τη βιώσιμη χρησιμοποίηση και διαχείριση των βιολογικών πόρων·

- το γαιοχρηστικό σχεδιασμό, συμπεριλαμβανομένων των δομικών κατασκευών και του πολεοδομικού σχεδιασμού·
- τη χρήση οικονομικών και φορολογικών μέσων·
- την παρακολούθηση των πλανητικών κλιματικών μεταβολών·
- την εκπαίδευση και ευαισθητοποίηση σε θέματα περιβάλλοντος·
- την τεχνική βοήθεια για την αποκατάσταση των περιοχών που έχουν πληγεί από τη ραδιενέργεια και την αντιμετώπιση σχετικών υγειονομικών και κοινωνικών προβλημάτων
- την εφαρμογή της σύμβασης Espoo για την εκτίμηση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων σε διεθνές πλαίσιο.

3. Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

- τον προγραμματισμό για τη διαχείριση των καταστροφών και διαφόρων άλλων καταστάσεων έκτακτης ανάγκης·
- τις ανταλλαγές πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη μεταφορά καθαρών τεχνολογιών και την ασφαλή και περιβαλλοντικώς ορθή χρήση της βιοτεχνολογίας·
- κοινές ερευνητικές δραστηριότητες·
- τη βελτίωση της νομοθεσίας προς την κατεύθυνση των κοινοτικών προτύπων·
- την περιβαλλοντική κατάρτιση και τη θεσμική ενίσχυση·
- τη συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο (καθώς και τη συνεργασία στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος) και σε διεθνές επίπεδο·
- την ανάπτυξη στρατηγικών, ιδίως όσον αφορά πλανητικά και κλιματολογικά θέματα, καθώς και για την επίτευξη αειφόρου ανάπτυξης·
- μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων.

ΑΡΘΡΟ 56

Μεταφορές

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών.

Η συνεργασία αυτή αποβλέπει, μεταξύ άλλων, στην αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων και δικτύων μεταφορών στη Γεωργία, καθώς και στην ανάπτυξη και εξασφάλιση, ενδεχομένως, της συμβατότητας των συστημάτων μεταφορών για την επίτευξη περισσότερο ολοκληρωμένου συστήματος μεταφορών. Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να αποδοθεί στη λειτουργία όλων των παραδοσιακών επικοινωνιακών συνδέσεων μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών της Υπερκαυκασίας και με όλα τα όμορα κράτη.

Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:

- τον εκσυγχρονισμό της διαχείρισης και της λειτουργίας των οδικών, σιδηροδρομικών, λιμενικών και αερολιμενικών εγκαταστάσεων·
- τον εκσυγχρονισμό και την ανάπτυξη των σιδηροδρομικών, εσωτερικών πλωτών, οδικών, λιμενικών, αερολιμενικών και αεροπλοϊκών υποδομών, καθώς και τον εκσυγχρονισμό των κυριότερων αξόνων κοινού ενδιαφέροντος και των διευρωπαϊκών συνδέσεων για τους προαναφθέντες τρόπους μεταφοράς, ιδίως δε για εκείνους που σχετίζονται με το σχέδιο TRACECA·
- την προώθηση και ανάπτυξη των μεταφορών πολλαπλών μέσων·
- την προώθηση των κοινών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης·

- την προετοιμασία του νομοθετικού και θεσμικού πλαισίου για την ανάπτυξη και εφαρμογή της πολιτικής, καθώς και την ιδιωτικοποίηση του τομέα των μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 57

Ταχυδρομικές υπηρεσίες και τηλεπικοινωνίες

Τα μέρη, εντός του πλαισίου των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, επεκτείνουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους ακόλουθους τομείς:

- τη χάραξη πολιτικών και κατευθύνσεων για την ανάπτυξη των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών·
- την ανάπτυξη των αρχών πολιτικής τιμολόγησης και εμπορίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομικών υπηρεσιών·
- τη μεταφορά τεχνολογίας και τεχνογνωσίας, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, και τα ευρωπαϊκά τεχνικά πρότυπα και συστήματα πιστοποίησης·
- την ενθάρρυνση της ανάπτυξης έργων στον τομέα των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών και την προσέλκυση επενδύσεων στους εν λόγω τομείς·
- τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας και της ποιότητας των παρεχόμενων τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών, με την ελευθέρωση, μεταξύ άλλων, των δραστηριοτήτων των υποτομέων·
- την εφαρμογή προηγμένων τεχνολογιών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, ιδίως όσον αφορά την ηλεκτρονική μεταφορά κεφαλαίων·
- τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών δικτύων και την βελτιστοποίησή τους·
- τον καθορισμό κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου για την παροχή ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, καθώς και για τη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνοτήτων·
- την κατάρτιση για τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών υπό συνθήκες οικονομίας αγοράς·

ΑΡΘΡΟ 58

Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Η συνεργασία θα πρέπει να διευκολύνει την ένταξη της Γεωργίας στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών. Παρέχεται τεχνική βοήθεια για:

- την ανάπτυξη των τραπεζικών και χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και της κοινής αγοράς πιστωτικών πόρων, καθώς και την ένταξη της Γεωργίας στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα αμοιβαίων διακανονισμών·
- την ανάπτυξη του φορολογικού συστήματος και των θεσμών της Γεωργίας, τις ανταλλαγές εμπειριών και την κατάρτιση του προσωπικού·
- την ανάπτυξη των ασφαλιστικών υπηρεσιών, που θα δημιουργήσουν, μεταξύ άλλο, ευνοϊκό πλαίσιο για τη συμμετοχή των κοινοτικών εταιρειών στη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στον ασφαλιστικό τομέα της Γεωργίας, καθώς και την ανάπτυξη των ασφαλίσεων για τις εξαγωγικές πιστώσεις.

Η συνεργασία αυτή θα συμβάλει ιδίως στην ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ της Γεωργίας και των κρατών μελών της ΕΚ στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 59

Περιφερειακή ανάπτυξη

1. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του γαιοχρηστικού σχεδιασμού.

2. Για το σκοπό αυτό, ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών όσον αφορά την περιφερειακή πολιτική και την πολιτική γαιοχρηστικού σχεδιασμού και για τις μεθόδους διαμόρφωσης περιφερειακών πολιτικών με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτουσών περιοχών.

   Επίσης, ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των περιφερειακών και δημόσιων οργανισμών που είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό της περιφερειακής ανάπτυξης με σκοπό, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή μεθόδων και τρόπων για την προώθηση της περιφερειακής ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 60

Κοινωνική συνεργασία

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, τα μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία μεταξύ τους με σκοπό τη βελτίωση της προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.

   Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα ακόλουθα:

   - την εκπαίδευση και κατάρτιση σε θέματα υγείας και ασφάλειας, με ιδιαίτερη προσοχή στους τομείς δραστηριοτήτων υψηλού κινδύνου·
   - την ανάπτυξη και προώθηση προληπτικών μέτρων για την καταπολέμηση των επαγγελματικών ασθενειών και άλλων παρόμοιων διαταραχών·
   - την πρόληψη των κυριότερων κινδύνων ατυχημάτων και τη διαχείριση των τοξικών χημικών ουσιών·
   - την έρευνα για τη διεύρυνση των γνώσεων όσον αφορά το περιβάλλον εργασίας, καθώς και την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων.

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία μεταξύ των μερών περιλαμβάνει κυρίως τεχνική βοήθεια για:

   - τη βελτιστοποίηση της αγοράς εργασίας·
   - τον εκσυγχρονισμό των υπηρεσιών για την εξεύρεση θέσεων εργασίας και την παροχή συμβουλών·
   - το σχεδιασμό και τη διαχείριση των προγραμμάτων αναδιάρθρωσης·
   - την ενθάρρυνση της ανάπτυξης της τοπικής απασχόλησης.
   - την ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα ευέλικτης απασχόλησης, καθώς και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ευνοήσουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικές δραστηριότητες.

3. Τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στη συνεργασία για την κοινωνική προστασία που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης στη Γεωργία.

Οι μεταρρυθμίσεις αυτές σκοπό έχουν να αναπτύξουν στη Γεωργία μεθόδους προστασίας εγγενείς στις οικονομίες αγοράς και καλύπτουν όλες τις μορφές κοινωνικής προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 61

Τουρισμός

Τα μέρη εντείνουν και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους, η οποία περιλαμβάνει τα εξής :

- τη διευκόλυνση του τουρισμού·
- την αύξηση της ροής πληροφοριών·
- τη μεταφορά τεχνογνωσίας·
- τη μελέτη των δυνατοτήτων ανάληψης κοινών ενεργειών·
- τη συνεργασία μεταξύ των επίσημων οργανισμών τουρισμού·
- την κατάρτιση για την ανάπτυξη του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 62

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Τα μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και των ενώσεών τους, και στη συνεργασία μεταξύ ΜΜΕ της Κοινότητας και της Γεωργίας.

3. Η συνεργασία περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής βοήθειας στους ακόλουθους κυρίως τομείς:

   - την ανάπτυξη νομοθετικού πλαισίου για τις ΜΜΕ·
   - την ανάπτυξη κατάλληλης υποδομής (υπηρεσίας για τη στήριξη των ΜΜΕ, των επικοινωνιών, της βοήθειας για τη δημιουργία ταμείου για τις ΜΜΕ)·
   - την ανάπτυξη τεχνολογικών πάρκων.

ΑΡΘΡΟ 63

Πληροφόρηση και επικοινωνία

Τα μέρη υποστηρίζουν την ανάπτυξη σύγχρονων μεθόδων για τη διαχείριση των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων των μέσων μαζικής ενημέρωσης, και παροτρύνουν την αποτελεσματική αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες για την Κοινότητα και για τη Γεωργία στο ευρύ κοινό, συμπεριλαμβανομένης, εφόσον είναι δυνατόν, της πρόσβασης στις βάσεις δεδομένων της Κοινότητας με πλήρη σεβασμό των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 64

Προστασία των καταναλωτών

Τα μέρη συνεργάζονται στενά για να επιτύχουν τη συμβατότητα μεταξύ των συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών. Η συνεργασία αυτή καλύπτει ιδίως την ανταλλαγή πληροφοριών για τη νομοθετική και θεσμική μεταρρύθμιση, τη δημιουργία μόνιμων συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης για τα επικίνδυνα προϊόντα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές, ιδίως όσον αφορά τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προϊόντων και τις παρεχόμενες υπηρεσίες, την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ των εκπροσώπων των συμφερόντων των καταναλωτών, τη μεγαλύτερη συμβατότητα των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών, και τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 65

Τελωνειακά θέματα

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση όλων των διατάξεων που πρόκειται να εγκριθούν όσον αφορά το εμπόριο και τις θεμιτές εμπορικές πρακτικές και να επιτευχθεί η προσέγγιση του τελωνειακού συστήματος της Γεωργίας προς το σύστημα της Κοινότητας.

2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:

   - την ανταλλαγή πληροφοριών·
   - τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας·
   - την καθιέρωση της συνδυασμένης ονοματολογίας και του ενιαίου διοικητικού εγγράφου·
   - τη διασύνδεση των καθεστώτων διαμετακόμισης της Κοινότητας και της Γεωργίας·
   - την απλούστευση των ελέγχων και των διατυπώσεων όσον αφορά τη μεταφορά εμπορευμάτων·
   - την υποστήριξη για την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων πληροφοριών·
   - τη διοργάνωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης·

   Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, χορηγείται τεχνική βοήθεια.

3. Με την επιφύλαξη της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία, και ιδίως στα άρθρα 69 και 71, η αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών των μερών σε τελωνειακά θέματα διέπεται από τις διατάξεις του συνημμένου στην παρούσα συμφωνία πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 66

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

Η συνεργασία στον τομέα αυτό έχει στόχο την ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, τα οποία είναι αναγκαία για τη στήριξη και την παρακολούθηση της διαδικασίας οικονομικής μεταρρύθμισης, και να συμβάλλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Γεωργία.

Ειδικότερα, τα μέρη συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

- την προσαρμογή του γεωργιανού συστήματος στατιστικής στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινομήσεις·
- την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών·
- την παροχή των απαραίτητων στατιστικών μακροοικονομικών και μικροοικονομικών πληροφοριών για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων·

Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα παρέχει στη Γεωργία την απαραίτητη τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 67

Οικονομικά θέματα

Τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών, συνεργαζόμενα για να βελτιώσουν την κατανόηση των βασικών μηχανισμών των οικονομιών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς. Προς τον σκοπό αυτό, τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές επιδόσεις και προοπτικές.

Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό :

- να βοηθήσει τη Γεωργία κατά τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης, παρέχοντας συμβουλές εμπειρογνωμόνων και τεχνική βοήθεια,
- να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων για την επίσπευση της μεταφοράς τεχνογνωσίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών, και να προβλέψει την ευρεία διάδοση της έρευνας όσον αφορά τη χάραξη πολιτικής.

ΑΡΘΡΟ 67Α

Νομισματική πολιτική

Κατόπιν αιτήματος των αρχών της Γεωργίας, η Ένωση παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό να υποστηρίξει τις προσπάθειες που καταβάλλει η Γεωργία για την ενίσχυση του νομισματικού συστήματός της και τη θέσπιση της πλήρους μετατρεψιμότητας του νομίσματός της.

Στα ανωτέρω περιλαμβάνεται τεχνική βοήθεια για τον σχεδιασμό και την εφαρμογή της νομισματικής και πιστωτικής πολιτικής της Γεωργίας σε πλήρη συντονισμό με τα διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα, για την κατάρτιση προσωπικού και για την ανάπτυξη χρηματοοικονομικών αγορών, μεταξύ των οποίων και χρηματιστηρίου. Η τεχνική βοήθεια περιλαμβάνει επίσης άτυπες ανταλλαγές απόψεων σχετικά με τις αρχές και τη λειτουργία του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Συστήματος και με τους κανονισμούς της ΕΚ για τις χρηματοπιστωτικές αγορές και τις κινήσεις κεφαλαίων.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

ΑΡΘΡΟ 68

Τα μέρη συνεργάζονται σε κάθε ζήτημα σχετικό με τη εγκαθίδρυση και την ενίσχυση δημοκρατικών οργάνων, μεταξύ άλλων και εκείνων που απαιτούνται για την ενδυνάμωση του κράτους δικαίου, και με την προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και με τις αρχές του ΟΑΣΕ.

Η εν λόγω συνεργασία λαμβάνει τη μορφή προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας που αποσκοπούν στην παροχή συνδρομής, μεταξύ άλλων, για την κατάρτιση του αντίστοιχου νομοθετικού και ρυθμιστικού πλαισίου, την εφαρμογή αυτής της νομοθεσίας, τη λειτουργία της δικαιοσύνης, τον ρόλο του κράτους σε ζητήματα δικαιοσύνης και τη λειτουργία του εκλογικού συστήματος· όπου κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα είναι δυνατόν να συμπεριλαμβάνουν σχετική κατάρτιση. Τα μέρη ενθαρρύνουν τις επαφές και τις ανταλλαγές μεταξύ των εθνικών, περιφερειακών και δικαστικών αρχών τους, των μελών των κοινοβουλίων και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΤΟΛΗ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΛΕΓΧΟ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 69

Τα μέρη καθιερώνουν συνεργασία με στόχο την καταστολή των παράνομων δραστηριοτήτων, όπως:

- παράνομες δραστηριότητες στον τομέα της οικονομίας, μεταξύ άλλων της δωροδοκίας·
- παράνομες συναλλαγές διαφόρων εμπορευμάτων, μεταξύ άλλων βιομηχανικών αποβλήτων·
- πλαστογράφηση

Η συνεργασία στους προαναφερθέντες τομείς θα βασίζεται στην αμοιβαία ανταλλαγή απόψεων και τη στενή επαφή. Είναι δυνατή η παροχή τεχνικής βοήθειας και διοικητικής συνδρομής, μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

- χάραξη εθνικής νομοθεσίας για την καταστολή παράνομων δραστηριοτήτων·
- δημιουργία κέντρων ενημέρωσης·
- βελτίωση της αποτελεσματικότητας των οργάνων, τα οποία είναι επιφορτισμένα με την καταστολή των παράνομων δραστηριοτήτων·
- κατάρτιση του προσωπικού και ανάπτυξη των υποδομών έρευνας·
- εκπόνηση αμοιβαία αποοδεκτών μέτρων για την παρεμπόδιση των παράνομων δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 70

Νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια και να συνεργάζονται, ώστε να αποφεύγεται η χρήση των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση προσόδων που προκύπτουν από παράνομες δραστηριότητες εν γένει, και, ειδικότερα, από τη διακίνηση ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια με στόχο να καθοριστούν κατάλληλα πρότυπα για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, αντίστοιχα με εκείνα τα οποία έχει εγκρίνει η Κοινότητα και τα διεθνή φόρα στον τομέα αυτόν, και ιδίως η ειδική ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 71

Ναρκωτικά

Στο πλαίσιο των αντιστοίχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους τα μέρη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα των πολιτικών και μέτρων αντιμετώπισης της παράνομης παραγωγής, προσφοράς και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,

μεταξύ άλλων για την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και για να συμβάλουν στην πρόληψη και στη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών. Η συνεργασία στον χώρο αυτό βασίζεται στις διαβουλεύσεις και τη στενή συνεργασία μεταξύ των μερών σχετικά με τους στόχους και τα μέτρα στους διάφορους τομείς που έχουν σχέση με τα ναρκωτικά.

ΑΡΘΡΟ 71Α

Παράνομη μετανάστευση

1. Τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η Γεωργία συμφωνούν να συνεργάζονται, με σκοπό την αποτροπή και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης. Προς αυτόν τον σκοπό:

   - η Γεωργία συμφωνεί να υποδέχεται εκ νέου κάθε υπήκοό της, ο οποίος ευρίσκεται παράνομα στην επικράτεια κράτους μέλους, εφόσον αυτό ζητηθεί από το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος και άνευ περαιτέρω διατυπώσεων· και

   - κάθε κράτος μέλος συμφωνεί να υποδέχεται εκ νέου κάθε υπήκοό του, όπως αυτός ορίζεται στην Κοινότητα, ο οποίος ευρίσκεται παράνομα στην επικράτεια της Γεωργίας, εφόσον αυτό ζητηθεί από την τελευταία και άνευ περαιτέρω διατυπώσεων.

     Τα κράτη μέλη και η Γεωργία θα χορηγούν επίσης στους υπηκόους τους τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας για τους ανωτέρω σκοπούς.

2. Η Γεωργία συμφωνεί να συνάψει διμερείς συμφωνίες με τα κράτη μέλη που θα το ζητήσουν, με τις οποίες θα ρυθμίζονται οι ειδικές υποχρεώσεις για τον επαναπατρισμό, μεταξύ των οποίων και η υποχρέωση επαναπατρισμού υπηκόων άλλων χωρών και ανιθαγενών προσώπων, οι οποίοι φθάνουν στην επικράτεια οποιουδήποτε εκ των ανωτέρω κρατών μελών από τη Γεωργία ή φθάνουν στην επικράτεια της Γεωργίας από οποιοδήποτε εκ των ανωτέρω κρατών μελών.

3. Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει τη δυνατότητα περαιτέρω κοινών προσπαθειών για την αποτροπή και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης.

ΤΙΤΛΟΣ IX

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 72

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προωθήσουν, να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν την πολιτιστική συνεργασία. Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα πολιτιστικής συνεργασίας της Κοινότητας ή τα προγράμματα ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών μπορεί να αποτελέσουν αντικείμενο συνεργασίας και είναι δυνατόν να αναπτυχθούν περαιτέρω δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει:

- ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στον τομέα της προστασίας και της συντήρησης μνημείων και ιστορικών τόπων (αρχιτεκτονική κληρονομιά),

- πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ ιδρυμάτων, καλλιτεχνών και άλλων ατόμων του χώρου των τεχνών,

- μετάφραση λογοτεχνικών έργων.

ΤΙΤΛΟΣ Χ

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 73

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με τα άρθρα 74, 75 και 76 η Γεωργία επωφελείται της προσωρινής χρηματοδοτικής βοήθειας της Κοινότητας, με την παροχή τεχνικής βοήθειας υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων. Σκοπός της εν λόγω βοήθειας είναι η επίσπευση του οικονομικού μετασχηματισμού της Γεωργίας.

ΑΡΘΡΟ 74

Η ανωτέρω χρηματοδοτική βοήθεια παρέχεται στο πλαίσιο του προγράμματος TACIS, όπως προβλέπεται στον σχετικό κοινοτικό κανονισμό του Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟ 75

Οι στόχοι και οι τομείς για τους οποίους παρέχει χρηματοδοτική βοήθεια η Κοινότητα, καθορίζονται σε ενδεικτικό πρόγραμμα, το οποίο βασίζεται στις προτεραιότητες που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ των δύο μερών, σε συνάρτηση με τις ανάγκες της Γεωργίας, οι τομεακές ικανότητες απορρόφησης και η πρόοδος της μεταρρύθμισης. Τα μέρη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 76

Για να επιτυγχάνεται η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη εξασφαλίζουν ότι οι συνεισφορές τεχνικής βοήθειας της Κοινότητας πραγματοποιούνται σε στενό συντονισμό με τις συνεισφορές από άλλες πηγές, όπως τα κράτη μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμούς, όπως η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ΤΙΤΛΟΣ XI

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 77

Συγκροτείται Συμβούλιο Συνεργασίας το οποίο εποπτεύει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Συγκαλείται σε υπουργικό επίπεδο μία φορά το έτος. Εξετάζει θέματα μείζονος σημασίας τα οποία προκύπτουν στα πλαίσια της συμφωνίας και κάθε διμερές ή διεθνές θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για το σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεργασίας δύναται επίσης να υποβάλλει τις δέουσες συστάσεις, κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο μερών.

ΑΡΘΡΟ 78

1, Το Συμβούλιο Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και μέλη της κυβέρνησης της Γεωργίας αφετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

3. Την Προεδρία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ ένας εκπρόσωπος της Κοινότητας και ένα μέλος της κυβέρνησης της Γεωργίας.

ΑΡΘΡΟ 79

1. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Συνεργασίας επικουρείται από την Επιτροπή Συνεργασίας συγκροτούμενη από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και από εκπροσώπους της κυβέρνησης της Γεωργίας, αφετέρου, συνήθως σε επίπεδο ανώτερων διοικητικών υπαλλήλων. Την Προεδρία της Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ η Κοινότητα και η Γεωργία.

   Το Συμβούλιο Συνεργασίας καθορίζει στον κανονισμό λειτουργίας του τα καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας, στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας και ο τρόπος λειτουργίας της Επιτροπής Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάζει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξασφαλίζει τη συνέχεια μεταξύ των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 80

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να αποφασίσει τη σύσταση κάθε ειδικής επιτροπής ή οργάνου τα οποία το επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του και προσδιορίζει τη σύνθεση και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

ΑΡΘΡΟ 81

Το Συμβούλιο Συνεργασίας, κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο της GATT ή του ΠΟΕ, λαμβάνει υπόψη κατά το δυνατόν περισσότερο την ερμηνεία την οποία εν γένει δίδουν στο εν λόγω άρθρο της GATT ή του ΠΟΕ τα συμβαλλόμενα μέρη του ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 82

Συγκροτείται Επιτροπή Κοινοβουλευτικής Συνεργασίας, η οποία αποτελεί για τα μέλη του Κοινοβουλίου της Γεωργίας και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ένα φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων. Συνεδριάζει κατά διαστήματα τα οποία καθορίζει η ίδια.

ΑΡΘΡΟ 83

1. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας αποτελείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από μέλη του Κοινοβουλίου της Γεωργίας, αφετέρου.

2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την Προεδρία της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας ασκούν εναλλάξ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Κοινοβούλιο της Γεωργίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 84

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να ζητεί τις αναγκαίες πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας από το Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο της παρέχει τις αιτούμενες πληροφορίες.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας ενημερώνεται σχετικά με τις συστάσεις του Συμβουλίου Συνεργασίας.

Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να απευθύνει συστάσεις στο Συμβούλιο Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 85

1. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίσει ότι τα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου μέρους δύνανται άνευ διακρίσεων έναντι των δικών τους υπηκόων, να έχουν πρόσβαση στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μερών, για την προάσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη:

- ενθαρρύνουν τη διαιτησία για την επίλυση των διαφορών που προκύπτουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οικονομικών παραγόντων της Κοινότητας και αυτών της Γεωργίας·
- συμφωνούν ότι εφόσον μία διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, κάθε μέρος στη διαφορά επιλέγει τον δικό του διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από την περίπτωση που προβλέπεται διαφορετικά βάσει των κανόνων του οργάνου διαιτησίας που έχουν επιλέξει τα μέρη, και ότι ο επιδιαιτητής που ασκεί την προεδρία ή ο μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι υπήκοος τρίτου κράτους·
- συνιστούν στους οικονομικούς τους παράγοντες να επιλέγουν με αμοιβαία συναίνεση τη νομοθεσία που εφαρμόζεται στις συμβάσεις τους·
- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες της διαιτησίας τους οποίους έχει συντάξει η Επιτροπή Διεθνούς Εμπορικού Δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (Uncitral) και στη διαιτησία την οποία αναλαμβάνει κάθε οργανισμός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων που υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΑΡΘΡΟ 86

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει ένα από τα μέρη να λάβει μέτρα τα οποία:

(α) θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη της κοινολόγησης πληροφοριών που αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφάλειας·

(β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού, όσον αφορά τα προϊόντα τα οποία δεν προορίζονται ειδικώς για στρατιωτικούς σκοπούς·

(γ) θεωρεί ουσιώδη για την ασφάλειά του στην περίπτωση σοβαρής εσωτερικής αναταραχής, η οποία θίγει τη διατήρηση του νόμου και της δημόσιας τάξης σε καιρό πολέμου ή σοβαρών διεθνών εντάσεων που αποτελούν απειλή πολέμου ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων τις οποίες έχει αναλάβει για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας·

(δ) θεωρεί αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων και δεσμεύσεων όσον αφορά τον έλεγχο της διπλής χρήσης των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών.

ΑΡΘΡΟ 87

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτήν :

   - οι διακανονισμοί που εφαρμόζει η Γεωργία έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών, των υπηκόων τους ή των επιχειρήσεων ή εταιρειών τους·
   - οι διακανονισμοί που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Γεωργίας δεν πρέπει να επιβάλλουν διακρίσεις μεταξύ των γεωργιανών υπηκόων ή των γεωργιανών εταιρειών ή επιχειρήσεων.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόσουν τις αντίστοιχες διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογούμενους,των οποίων η κατάσταση δεν είναι πανομοιότυπη όσον αφορά τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 88

1. Κάθε μέρος μπορεί να υποβάλει στο Συμβούλιο Συνεργασίας διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό διαιτητού, το άλλο δε μέρος οφείλει να ορίσει έναν δεύτερο διαιτητή εντός δύο μηνών. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη εκλαμβάνονται ως ένα μέρος στη διαφορά.

   Το Συμβούλιο Συνεργασίας ορίζει επιδιαιτητή.

   Οι συστάσεις του διαιτητή εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

4. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να θεσπίζει διαδικαστικούς κανόνες για την επίλυση της διαφοράς.

ΑΡΘΡΟ 89

Εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, τα μέρη συμφωνούν να προβούν αμέσως στις κατάλληλες διαβουλεύσεις για να συζητήσουν κάθε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και κάθε θέμα που αφορά τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν και εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των άρθρων 13, 88 και 94.

ΑΡΘΡΟ 90

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Γεωργία σε καμία περίπτωση δεν είναι ευνοϊκότερη απο τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 91

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως "μέρη" νοούνται η Γεωργία, αφενός και η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 92

Εφόσον τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία καλύπτονται και από τη συνθήκη και τα πρωτόκολλα του Ευρωπαϊκού Χάρτη Ενέργειας, η συνθήκη αυτή και τα πρωτόκολλα, μόλις τεθούν σε ισχύ, εφαρμόζονται στα θέματα αυτά, μόνον εφόσον προβλέπεται η εφαρμογή αυτή.

ΑΡΘΡΟ 93

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο δέκα ετών. Η παρούσα συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος υπό την προϋπόθεση ότι κανένα μέρος δεν καταγγέλλει γραπτώς τη συμφωνία έξι μήνες πριν από την λήξη της.

ΑΡΘΡΟ 94

1. Τα μέρη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας. Μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων που περιέχονται στην παρούσα συμφωνία.

2. Εάν ένα μέρος κρίνει ότι το άλλο μέρος δεν εκπλήρωσε μία υποχρέωσή του βάσει της συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα αναγκαία μέτρα. Προηγουμένως, εκτός από εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρέχει στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις αιτούμενες αναγκαίες πληροφορίες για μία λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη.

   Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο δυνατό βαθμό τη λειτουργία της συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Συνεργασίας, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 95

Τα παραρτήματα I, II, III, IV και V, καθώς και το Πρωτόκολλο αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 96

Μέχρις ότου επιτευχθούν ισοδύναμα δικαιώματα για τα πρόσωπα και τους οικονομικούς φορείς βάσει της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα τα οποία εξασφαλίζονται βάσει συμφωνιών που ισχύουν και δεσμεύουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, αφενός, και τη Γεωργία, αφετέρου, εκτός από τους τομείς που υπάγονται στην κοινοτική αρμοδιότητα και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία σε τομείς που υπάγονται στην αρμοδιότητά τους.

ΑΡΘΡΟ 97

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Γεωργίας.

ΑΡΘΡΟ 98

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποτελεί τον θεματοφύλακα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 99

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική σουηδική, φινλανδική και γεωργιανή γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας κατατίθεται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 100

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία, κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Η παρούσα συμφωνία, με την έναρξη ισχύος της και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Γεωργίας και της Κοινότητας, αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για το εμπόριο και την οικονομική και εμπορική συνεργασία, που είχε υπογραφεί στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΑΡΘΡΟ 101

Σε περίπτωση κατά την οποία, εν αναμονή της ολοκλήρωσης των διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις ορισμένων μερών της παρούσας συμφωνίας τεθούν σε εφαρμογή με τη σύναψη ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, υπό τις περιστάσεις αυτές, ο όρος "ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας" σημαίνει την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της ενδιάμεσης συμφωνίας.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΗΜΜΕΝΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Παράρτημα I	Ενδεικτικός πίνακας των πλεονεκτημάτων που παρέχει η Γεωργία στα Ανεξάρτητα Κράτη, σύμφωνα με το άρθρο 8, παράγραφος 3.
Παράρτημα II	Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας (άρθρο 42).
Παράρτημα III	Ορισμοί των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, που αναφέρονται στο άρθρο 25.
Παράρτημα IV	Επιφυλάξεις της Κοινότητας όσον αφορά το άρθρο 22 παράγραφος 2.
Παράρτημα V	Επιφυλάξεις της Γεωργίας όσον αφορά το άρθρο 22 παράγραφος 4.

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Πλεονεκτήματα που παρέχει η Γεωργία στα Ανεξάρτητα Κράτη, σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 3.

1. Σύνολο Ανεξάρτητων Κρατών:
   Δεν επιβάλλονται εισαγωγικοί δασμοί.
   Δεν επιβάλλεται ΦΠΑ και ειδικοί φόροι κατανάλωσης κατά την εισαγωγή

2. Σύνολο Ανεξάρτητων Κρατών:
   Ειδικό σύστημα για πράξεις χωρίς εμπορικό χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων των πληρωμών που συνεπάγονται αυτές οι πράξεις

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, που αναφέρονται στο άρθρο 42

1. Η παράγραφος 2 του άρθρου 42 αφορά τις εξής πολυμερείς συμβάσεις:

   - Διεθνής σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών (Ρώμη, 1961),

   - Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης όσον αφορά τη διεθνή καταχώρηση σημάτων (Μαδρίτη, 1989),

   - Συμφωνία της Νίκαιας όσον αφορά την διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών για την καταχώρηση των σημάτων (Γενεύη 1977, όπως τροποποιήθηκε το 1979),

   - Συνθήκη της Βουδαπέστης όσον αφορά τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μικροοργανισμών για τις διαδικασίες των δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας (1977, όπως τροποποιήθηκε το 1980),

   - Διεθνής σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (UPOV) (Πράξη Γενεύης, 1992).

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να συστήσει την εφαρμογή της παραγράφου 2 του άρθρου 42 σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις. Στην περίπτωση που εμφανιστούν προβλήματα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που θίγουν τους όρους συναλλαγών, αναλαμβάνονται επειγόντως διαβουλεύσεις, εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, για την αναζήτηση αμοιβαία ικανοποιητικών λύσεων.

3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από τις εξής πολυμερείς συμβάσεις:

   - Σύμβαση της Βέρνης περί της προστασίας των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (πράξη των Παρισίων, 1971),

   - Σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας (Πράξη Στοκχόλμης, 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1979),

   - Συμφωνία της Μαδρίτης όσον αφορά τη διεθνή καταχώρηση σημάτων (Πράξη Στοκχόλμης, 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1979),

   - Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ουάσιγκτον 1970, όπως τροποποιήθηκε το 1979 και 1984).

4. Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας, η Γεωργία παρέχει στις κοινοτικές εταιρείες και υπηκόους, όσον αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση εξίσου ευνοϊκή με αυτήν που παρέχει σε τρίτη χώρα στο πλαίσιο διμερών συμφωνιών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Γεωργία σε τρίτη χώρα σε πραγματικά αμοιβαία βάση ή τα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Γεωργία σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Αφορά το άρθρο 25
Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες : ορισμοί

Χρηματοπιστωτική υπηρεσία είναι κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσεως που προσφέρεται από παρέχοντα χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σε ένα εκ των μερών. Οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνουν τις ακόλουθες δραστηριότητες:

A. Όλες τις υπηρεσίες ασφάλισης και τις συναφείς με την ασφάλιση υπηρεσίες.
   1. Άμεση ασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης και της συνασφάλισης).
      (i) ζωής
      (ii) κλάδων εκτός ζωής
   2. Αντασφάλιση και επανεκχώρηση.
   3. Ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσιτεία και πρακτόρευση.
   4. Βοηθητικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, πραγματογνωμοσύνη, εκτίμηση κινδύνων και διευθέτηση αποζημιώσεων.

B. Τραπεζικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός ασφαλίσεων).
   1. Αποδοχή καταθέσεων και άλλων ανταποδόσιμων ποσών από το κοινό.
   2. Δανειοδοτήσεις παντός τύπου, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, καταναλωτικών πιστώσεων, ενυπόθηκων πιστώσεων, πρακτόρευσης και χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών.
   3. Χρηματοδοτική μίσθωση.
   4. Όλες τις υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών, των ταξιδιωτικών επιταγών και των τραπεζικών επιταγών.
   5. Εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων.
   6. Εμπορία για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο είτε στην εξωχρηματιστηριακή αγορά ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο, των κάτωθι:
      α) μέσων της χρηματαγοράς (επιταγές, γραμμάτια, πιστοποιητικά καταθέσεων κ.λπ.)
      β) συναλλάγματος
      γ) παράγωγων προϊόντων, τα οποία περιλαμβάνουν προθεσμιακές πράξεις ("futures") και πράξεις με δικαίωμα επιλογής ("options"), αλλά δεν περιορίζονται σε αυτές
      δ) μέσων συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίων, στα οποία περιλαμβάνονται προϊόντα όπως τα "swaps", οι συμφωνίες προθεσμιακών τιμών κ.λπ.
      ε) μεταβιβάσιμων αξιών
      στ) άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων και χρηματοπιστωτικών στοιχείων ενεργητικού, στα οποία περιλαμβάνονται τα αποθέματα χρυσού και αργύρου.
   7. Συμμετοχή στην έκδοση κάθε είδους χρεογράφων, στην οποία περιλαμβάνεται η ανάληψη της εκδόσεως και της πρακτορεύσεως (είτε σε δημόσιο είτε σε ιδιωτικό επίπεδο) και η παροχή υπηρεσιών που αφορά τέτοιου είδους εκδόσεις.
   8. Χρηματομεσιτεία.
   9. Διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες παρακαταθηκών και καταθέσεων υπό εποπτεία.
   10. Υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των χρεογράφων, των παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων.
   11. Συμβουλευτική διαμεσολάβηση και άλλες βοηθητικές χρηματοοικονομικές υπηρεσίες για όλες τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία 1-10,

συμπεριλαμβανομένης της μελέτης και της ανάλυσης των πιστώσεων, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για τις επενδύσεις και το χαρτοφυλάκιο, της παροχής συμβουλών για τις αγορές και για την αναδιάρθρωση και τη στρατηγική των εταιρειών.

12. Παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού που προέρχεται από άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

Οι ακόλουθες δραστηριότητες εξαιρούνται από τον ορισμό των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών:

(α) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες ή από οποιονδήποτε άλλο δημόσιο οργανισμό με σκοπό την άσκηση νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής.

(β) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τράπεζες, κυβερνητικούς φορείς ή υπηρεσίες, ή από δημόσιους οργανισμούς για λογαριασμό ή με την εγγύηση της κυβέρνησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές είναι δυνατόν να ασκηθούν από τους παρέχοντες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικά προς τέτοιου είδους δημόσιους φορείς.

(γ) Δραστηριότητες που αποτελούν μέρος ενός θεσμικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης ή σχεδίου συνταξιοδοτήσεως του δημοσίου, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές είναι δυνατόν να ασκηθούν από τους παρέχοντες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικά προς δημόσιους φορείς ή ιδιωτικούς φορείς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Επιφυλάξεις της Κοινότητας όσον αφορά το άρθρο 22 παράγραφος 2.

Μεταλλευτικός τομέας

Σε ορισμένα κράτη μέλη είναι δυνατόν να απαιτείται παραχώρηση όσον αφορά τα δικαιώματα εξόρυξης μεταλλευμάτων και ορυκτών σε ορισμένες μη κοινοτικές εταιρείες.

Αλιεία

Η πρόσβαση σε βιολογικούς πόρους και και σε πεδία αλιείας ευρισκόμενα στα θαλάσσια ύδατα που υπάγονται στην κυριαρχία ή στη δικαιοδοσία κρατών μελών της Κοινότητας και η χρησιμοποίηση αυτών περιορίζονται στα αλιευτικά σκάφη τα οποία φέρουν τη σημαία κράτους μέλους της Κοινότητας και είναι νηολογημένα σε κοινοτικό έδαφος, εκτός αν προβλέπεται άλλως.

Αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας

Σε ορισμένα κράτη μέλη η αγορά ακίνητης ιδιοκτησίας από μη κοινοτικές εταιρείες υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες οπτικοακουστικού τομέα συμπεριλαμβανομένης της ραδιοφωνίας

Δυνατόν να επιφυλάσσεται εθνική μεταχείριση όσον αφορά την παραγωγή και τη διανομή, μεταξύ των οποίων και της ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής και άλλων μορφών μετάδοσης σε κοινό, οπτικοακουστικών έργων, τα οποία πληρούν ορισμένα κριτήρια καταγωγής.

Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών κινητής και δορυφορικής τηλεφωνίας

Υπηρεσίες περιορισμένης πρόσβασης
Σε ορισμένα κράτη μέλη η πρόσβαση στην αγορά όσον αφορά τις συμπληρωματικές υπηρεσίες και υποδομή υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες ελευθέρων επαγγελματιών

Υπηρεσίες περιοριζόμενες στα φυσικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών. Υπό ορισμένες προϋποθέσεις αυτά τα προσωπα είναι δυνατόν να συγκροτούν εταιρείες.

Γεωργία

Σε ορισμένα κράτη μέλη η εθνική μεταχείριση δεν εφαρμόζεται σε μη κοινοτικές εταιρείες που επιθυμούν να αναλάβουν γεωργική δραστηριότητα. Η αγορά αμπελώνων από μη κοινοτικές εταιρείες υπόκειται σε γνωστοποίηση και, εφόσον απαιτείται, έγκριση.

Υπηρεσίες ειδησεογραφικών πρακτορείων

Σε ορισμένα κράτη μέλη ισχύουν περιορισμοί στη συμμετοχή αλλοδαπών σε εταιρείες εκδόσεων και ραδιοτηλεοπτικής μετάδοσης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

Επιφυλάξεις της Γεωργίας όσον αφορά το άρθρο 22 παράγραφος 4.

1. Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία περί επενδύσεων της Γεωργίας για την πραγματοποίηση επενδύσεων από αλλοδαπές εταιρείες και από γεωργιακές εταιρείες οι οποίες δεν ελέγχονται[1] από το κράτος πρέπει να παρέχεται άδεια από τις αρμόδιες γεωργιανές αρχές. Οι όροι για την έκδοση αυτών των αδειών δεν πρέπει να συνεπάγονται διακρίσεις μεταξύ των γεωργιανών εταιρειών του ιδιωτικού τομέα και των αλλοδαπών εταιρειών, όπως αυτές ορίζονται στη νομοθεσία της Γεωργίας.

   Η απαίτηση για την έκδοση αδείας δεν μπορεί να χρησιμοποιείται για τον εκμηδενισμό των πλεονεκτημάτων που παρέχονται στις κοινοτικές εταιρείες σύμφωνα με το άρθρο 22 παράγραφος 4 της παρούσας συμφωνίας ή για την παράκαμψη οποιασδήποτε άλλης διάταξης της συμφωνίας. Ειδικότερα, δεν μπορεί να χρησιμοποιείται για να παρεμποδιστεί η εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών σε οποιονδήποτε τομέα οικονομικής δραστηριότητας, με εξαίρεση τις κατωτέρω περιπτώσεις. Ουδεμία άδεια είναι δυνατόν να ανακληθεί χωρίς τη δέουσα αιτιολόγηση· για κάθε ανάκληση μπορεί να υποβληθεί ένσταση ή, εφόσον απαιτείται, να κινηθεί διαδικασία επίλυσης διαφοράς.

   Το αργότερο την 31η Δεκεμβρίου 1998, η Γεωργία οφείλει να εναρμονίσει τη νομοθεσία σχετικά με την έκδοση των ανωτέρω αδειών με τη σταθερή διεθνή πρακτική και, ειδικότερα, με την κοινοτική νομοθεσία. Η ΕΕ παρέχει τεχνική βοήθεια σε αυτόν τον τομέα. Κατά την ανωτέρω μεταβατική περίοδο, η Γεωργία δεν λαμβάνει μέτρα και δεν προβαίνει σε ενέργειες, που θα καθιστούσαν τους όρους εγκατάστασης και λειτουργίας των κοινοτικών εταιρειών περισσότερο περιοριστικούς από ό,τι κατά την παραμονή της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι ξένες επενδύσεις δεν επιτρέπονται στους ακόλουθους τομείς:
   - άμυνα και ασφάλεια της Γεωργίας·
   - παρασκευή και πώληση ναρκωτικών και ψυχότροπων ουσιών·
   - καλλιέργεια και πώληση φυτών που περιέχουν ναρκωτικές ή δηλητηριώδεις ουσίες.

3. Οι αλλοδαπές εταιρείες χρειάζονται ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές της Γεωργίας, προκειμένου να ασκήσουν δραστηριότητες εντός ζώνης 20 km από τα σύνορα της Γεωργίας ή σε άλλες ζώνες που θεωρούνται ζωτικές για την εθνική ασφάλεια ή για την προστασία του περιβάλλοντος της Γεωργίας.

4. Στους ακόλουθους τομείς οικονομικής δραστηριότητας, η γεωργιανή νομοθεσία απαιτεί, προκειμένου περί επιχειρήσεων με συμμετοχή από το εξωτερικό, το κράτος να κατέχει ποσοστό τουλάχιστον 51% των μετοχών. Αυτό το ποσοστό μπορεί να μειωθεί με απόφαση του Κοινοβουλίου της Γεωργίας:

   - λειτουργία αγωγών φυσικού αερίου και πετρελαιαγωγών, γραμμές επικοινωνίας και μεταφοράς ενεργείας, γραμμές μεταφοράς θερμότητας εθνικής σημασίας, καθώς και κτίρια και λοιπές εγκαταστάσεις σημαντικές για τη λειτουργία αυτών·
   - λειτουργία αυτοκινητοδρόμων και σιδηροδρόμων, αερολιμένων και θαλάσσιων λιμένων εθνικής σημασίας για τη Γεωργία·
   - έκδοση χρεογράφων, τραπεζογραμματίων, κερμάτων και γραμματοσήμων·

---

[1] όπως η έννοια ορίζεται στην Κοινή Δήλωση της παρούσας συμφωνίας για την έννοια του "ελέγχου"

- περίθαλψη ασθενών που πάσχουν από ιδιαίτερα επικίνδυνες μεταδοτικές ασθένειες, μεταξύ των οποίων μεταδοτικές δερματοπάθειες και αφροδίσια νοσήματα και ψυχικές διαταραχές·
- κτηνιατρική περίθαλψη ζώων που πάσχουν από επικίνδυνες ασθένειες·
- παραγωγή καθαρού οινοπνεύματος.

5. Αν και η γεωργιανή νομοθεσία δεν προβαίνει σε διακρίσεις μεταξύ των αλλοδαπών επενδυτών και των γεωργιανών μη ελεγχόμενων από το κράτος επιχειρήσεων όσον αφορά τη μακροπρόθεσμη χρηματοδοτική μίσθωση γαιών, εντούτοις δεν επιτρέπει προς το παρόν σε αυτούς την αγορά γαιών ή φυσικών πόρων.

6. Οι αλλοδαπές εταιρείες που επιθυμούν να προβούν σε αναζήτηση και εκμετάλλευση μεταλλευτικών κοιτασμάτων, όπως η εξόρυξη και η εκμετάλλευση φυσικών πηγών στη Γεωργία ή στην υφαλοκρηπίδα της Γεωργίας, χρειάζονται ειδική παραχώρηση από την Κυβέρνηση της Γεωργίας.

* * *

Η εφαρμογή των επιφυλάξεων του παρόντος παραρτήματος δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να συνεπάγεται μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσεται σε εταιρείες οιασδήποτε τρίτης χώρας. Κάθε χαλάρωση αυτών των περιορισμών θα επεκτείνεται στις κοινοτικές εταιρείες με βάση την εθνική μεταχείριση ή τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους, όποια εκ των δύο είναι καλύτερη.

Η μελλοντική ανάπτυξη της νομοθεσίας περί επενδύσεων στη Γεωργία θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις και το πνεύμα της παρούσας συμφωνίας και θα περιλαμβάνει, ειδικότερα, τις γενικές αρχές της, τους όρους εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιρειών και τις διατάξεις περί νομοθετικής συνεργασίας (Τίτλοι I, IV και V), καθώς και την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Κοινότητας και της Γεωργίας σχετικά με την εγκατάσταση εταιρειών.

ΣΧΕΔΙΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ

ΜΕΤΑΞΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ

ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου:

α) ως "τελωνειακή νομοθεσία" νοούνται οι νομικές ή ρυθμιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνειακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου·

β) ως "αιτούσα αρχή" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για τον συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·

γ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από συμβαλλόμενο μέρος για τον συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·

δ) ως "προσωπικά δεδομένα" νοείται οποιαδήποτε πληροφορία που αφορά συγκεκριμένο ή εντοπίσιμο ιδιώτη.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή στους τομείς δικαιοδοσίας τους κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν παράρτημα, με σκοπό την πρόληψη, την ανίχνευση και τη διερεύνηση των παραβιάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των συμβαλλομένων μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου. Δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατόπιν αιτήσεως των δικαστικών αρχών, εκτός αν συμφωνήσουν οι αρχές αυτές.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, η οποία μπορεί να επιτρέψει στην πρώτη να εξασφαλίσει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που σημειώθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες αποτελούν ή είναι δυνατόν να αποτελέσουν παρίαβαση αυτής της νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει, σχετικά με το εάν εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη εισήχθησαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά τον δέοντα τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, την τελωνειακή διαδικασία που εφαρμόσθηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, εντός του νομοθετικού πλαισίου της, να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλίσει την επιτήρηση:

   (α) των φυσικών ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι παραβιάζουν ή παραβίασαν την τελωνειακή νομοθεσία·
   (β) των χώρων στους οποίους αποθηκεύονται τα εμπορεύματα κατά τέτοιο τρόπο, ώστε ευλόγως να υπάρχουν υποψίες ότι προορίζονται για δραστηριότητες που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία·
   (γ) της κυκλοφορίας εμπορευμάτων, για την οποία πιστεύεται ότι είναι πιθανόν να προκαλέσει παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας·
   (δ) των μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ώστε να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή θα μπορούσε να χρησιμοποιηθούν για δραστηριότητες που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 4

Αυθόρμητη συνδρομή

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα νόμιμα μέσα που διαθέτουν, αμοιβαία συνδρομή χωρίς να προηγηθεί σχετικό αίτημα, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

- πράξεις οι οποίες αντίκεινται ή φαίνεται ότι αντίκεινται σε αυτήν τη νομοθεσία και οι οποίες δυνατόν να ενδιαφέρουν άλλο συμβαλλόμενο μέρος·
- νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποίηση τέτοιων πράξεων·
- εμπορεύματα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικών παραβιάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας·
- φυσικά ή νομικά πρόσωπα, για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι παραβιάζουν ή ότι παραβίασαν την τελωνειακή νομοθεσία·
- μέσα μεταφοράς, για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή μπορεί να χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση πράξεων που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 5

Παράδοση/γνωστοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει, σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία της, όλα τα αναγκαία μέτρα, ούτως ώστε:

- να παραδίδονται όλα τα έγγραφα,
- να γνωστοποιούνται όλες οι αποφάσεις,

που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου σε παραλήπτη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφός της. Σε αυτές τις περιπτώσεις και εφόσον πρόκειται για τη συγκεκριμένη αίτηση, εφαρμόζεται το άρθρο 6, παράγραφος 3.

ΑΡΘΡΟ 6

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς. Συνοδεύονται από τα έγγραφα που απαιτούνται για την εξέταση της αίτησης. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατόν να γίνουν αποδεκτές, εφόσον απαιτείται λόγω του επείγοντος χαρακτήρα της κατάστασης, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν τα κάτωθι στοιχεία:

   α) την αρχή που υποβάλλει την αίτηση·
   β) το αιτούμενο μέτρο·
   γ) το θέμα και το λόγο της αίτησης·
   δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νόμιμα μέσα·
   ε) ενδείξεις, όσο το δυνατόν ακριβείς και πλήρεις, σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν τον στόχο των ερευνών·
   στ) περίληψη των σχετικών πραγματικών γεγονότων και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί, εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρει το άρθρο 5.

3. Οι αιτήσεις υποβάλλονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.

4. Εάν κάποια αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, είναι δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωσή της· ωστόσο, ενδεχομένως, επίσης, να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Για να ικανοποιήσει αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, ως εάν ενεργούσε για ίδιο λογαριασμό ή, κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του αυτού συμβαλλόμενου μέρους, με την παροχή των στοιχείων που ήδη διαθέτει, με τη διεξαγωγή των κατάλληλων ερευνών ή με τη ρύθμιση της διεξαγωγής τους. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης στο διοικητικό τμήμα, στο οποίο διαβιβάσθηκε η αίτηση από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, σε περίπτωση που η τελευταία αδυνατεί να ενεργήσει αφ'εαυτής.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής ικανοποιούνται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, και τα άλλα νομικά μέσα του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λάβουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή την ευθύνη της οποίας έχει η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, στοιχεία σχετικά με τις πράξεις που παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την τελωνειακή νομοθεσία, τα οποία η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Υπάλληλοι συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και υπό τους όρους που θέτει το δεύτερο μέρος, να παρίστανται κατά τις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή υπό την οποία πρέπει να ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να ανακοινώνει τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υπό τη μορφή εγγράφων, κυρωμένων αντιγράφων των εγγράφων, εκθέσεων κ.τ.ό.

2. Τα έγγραφα που προβλέπει η παράγραφος 1 δυνατόν να αντικατασταθούν από μηχανογραφημένα στοιχεία, που παράγονται υπό οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

ΑΡΘΡΟ 9

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν την παροχή συνδρομής, όπως αυτή προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες κάτι τέτοιο:

   (α) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβλάψει την κυριαρχία της Γεωργίας ή του κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το οποίο ζητήθηκε συνδρομή δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου· ή
   (β) θα ήταν ενδεχόμενο να παραβλάψει τη δημοσία τάξη, την ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ιδίως δε στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 10 παράγραφος 2· ή
   (γ) θα αφορούσε συναλλαγματικές ή φορολογικές ρυθμίσεις εκτός της τελωνειακής νομοθεσίας· ή
   (δ) θα παραβίαζε βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, εάν της ζητείτο κάτι τέτοιο, οφείλει στην αίτησή της να επιστήσει την προσοχή επί του γεγονότος αυτού. Σε αυτή την περίπτωση εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

3. Εάν υπάρχει άρνηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και τα αίτια αυτής πρέπει να γνωστοποιούνται χωρίς καθυστέρηση στην αιτούσα αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικότητα

1. Κάθε πληροφορία που ανακοινώνεται υπό οποιαδήποτε μορφή, σύμφωνα με το παρόν πρωτόκολλο, είναι εμπιστευτική ή περιορισμένης διάδοσης, αναλόγως των κανόνων που εφαρμόζει κάθε συμβαλλόμενο μέρος. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαίρει της πρόσθετης προστασίας που προσφέρουν η σχετική νομοθεσία του συμβαλλόμενου μέρους που την έλαβε και οι αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται από τα κοινοτικά όργανα.

2. Προσωπικά στοιχεία ανταλλάσσονται μόνον στις περιπτώσεις κατά τις οποίες το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο διαβιβάζονται αναλαμβάνει συγχρόνως την υποχρέωση να προστατεύσει αυτά τα στοιχεία κατά τρόπο τουλάχιστον ισοδύναμο με αυτόν που εφαρμόζεται στη συγκεκριμένη περίπτωση από το συμβαλλόμενο μέρος που τα παρέχει.

3. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Σε περίπτωση κατά την οποία κάποιο από τα συμβαλλόμενα μέρη επιθυμεί να χρησιμοποιήσει αυτά τα στοιχεία για άλλους σκοπούς, ζητεί εκ των προτέρων τη γραπτή συγκατάθεση της αρχής που παρέχει τα στοιχεία. Επιπλέον, η χρήση των στοιχείων υπόκειται σε οποιουσδήποτε περιορισμούς επιβάλει η εν λόγω αρχή.

4. Η παράγραφος 3 δεν εμποδίζει τη χρησιμοποίηση των παρεχόμενων στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία κινείται ως συνέπεια της μη συμμόρφωσης προς την τελωνειακή νομοθεσία. Αυτή η χρησιμοποίηση γνωστοποιείται στην αρμόδια αρχή που παρείχε τα στοιχεία.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, να χρησιμοποιούν ως αποδεικτικά στοιχεία πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που συμβουλεύθηκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

1. Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί να παραστεί, εντός των ορίων της παραχωρηθείσας άδειας, υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο υπό τη δικαιοδοσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και να προσκομίσει αντικείμενα, έγγραφα ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιο ζήτημα και υπό ποίαν ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

2. Ο εξουσιοδοτημένος υπάλληλος χαίρει της προστασίας την οποία εξασφαλίζει η ισχύουσα νομοθεσία στους υπαλλήλους της αιτούσας αρχής στο έδαφός της.

ΑΡΘΡΟ 12

Δαπάνες της συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επισύρει η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, όπου κρίνεται σκόπιμο, από δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες, καθώς και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν αποτελούν υπαλλήλους υπηρεσιών του δημοσίου.

ΑΡΘΡΟ 13

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Γεωργίας, αφενός, και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και, εφόσον απαιτείται, των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να προβαίνουν σε συστάσεις προς τα αρμόδια σώματα σχετικά με τροποποιήσεις, που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις μεταξύ τους και, ακολούθως, τηρούνται ενήμερα σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που υιοθετούν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

Συμπληρωματικότητα

Με την επιφύλαξη του άρθρου 10, οι συμφωνίες αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσοτέρων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Γεωργίας δεν θίγουν τις κοινοτικές διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών οποιουδήποτε στοιχείου σχετικά με τελωνειακά ζητήματα κοινοτικού ενδιαφέροντος.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 5

Εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν ότι οι περιστάσεις δικαιολογούν συναντήσεις σε ανώτατο επίπεδο, αυτές οι συναντήσεις μπορεί να ρυθμίζονται *ad hoc*.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 14

Μέχρις ότου η Γεωργία προσχωρήσει στον ΠΟΕ, τα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας σχετικά με τις πολιτικές τους στον τομέα των εισαγωγικών δασμών, συμπεριλαμβανομένων των μεταβολών στη δασμολογική προστασία. Ειδικότερα, τέτοιες διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται πριν από την αύξηση της δασμολογικής προστασίας.

ΚΟΙΝΗ ΑΠΑΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ "ΕΛΕΓΧΟΥ" ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 24 (β) ΚΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 36

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν ότι κατανοούν αμοιβαία ότι το θέμα του ελέγχου εξαρτάται από τα πραγματικά γεγονότα της συγκεκριμένης περίπτωσης.

2. Για παράδειγμα, μία επιχείρηση θεωρείται ότι "ελέγχεται" από άλλη επιχείρηση και συνεπώς είναι θυγατρική αυτής εφόσον :

   - η άλλη επιχείρηση κατέχει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου ή

   - η άλλη επιχείρηση έχει το δικαίωμα να διορίσει ή να παύσει την πλειοψηφία του διοικητικού οργάνου, του οργάνου διαχείρισης ή του εποπτικού οργάνου και είναι συγχρόνως μέτοχος ή μέλος της θυγατρικής.

3. Αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η απαρίθμηση των κριτηρίων της παραγράφου 2 δεν είναι περιοριστική.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 35

Το γεγονός ότι απαιτείται ταξιδιωτική θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα ορισμένων μόνο μερών και όχι άλλων δεν πρέπει να θεωρείται ότι ακυρώνει ή εξασθενεί τα πλεονεκτήματα που απορρέουν από συγκεκριμένη δέσμευση.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 42

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της συμφωνίας, η πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα δικαιώματα δημιουργού, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος δημιουργού για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν την ευρεσιτεχνία, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών προέλευσης, των εμπορικών σημάτων και των σημάτων υπηρεσιών, τις τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία πληροφοριών για την τεχνογνωσία που δεν έχουν κοινολογηθεί.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 94

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, για τον σκοπό της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος "εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις" που περιέχεται στο άρθρο 94 της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παραβίασης της συμφωνίας από ένα από τα μέρη. Σημαντική παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται σε:

   α) αποκήρυξη της συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κύρωση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου

   ή

   β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας που εκτίθενται στο άρθρο 2.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος "κατάλληλα μέτρα" που αναφέρεται στο άρθρο 94 είναι μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Αν κάποιο από τα μέρη λάβει μέτρα σε ιδιαίτερα επείγουσα περίπτωση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 94, το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει στη διαδικασία επίλυσης διαφορών.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Η Γαλλική Δημοκρατία σημειώνει ότι η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που συνήφθη με τη Γεωργία δεν εφαρμόζεται στις υπερπόντιες χώρες και εδάφη που είναι συνδεδεμένα με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα σύμφωνα με τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

Α. Επιστολή της Κυβερνήσεως της Γεωργίας

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις ... .

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Γεωργία παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Γεωργία προνομιακή μεταχείριση από ορισμένες πλευρές. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική της Γεωργίας, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Γεωργία.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενάρξεως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Γεωργία δεν θα θεσπίσει μέτρα ή κανονισμούς, με τα οποία θα καθιερωνόνταν ή θα επιδεινώνονταν διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιρειών έναντι των γεωργιανών εταιρειών ή εταιρειών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση

Για την Κυβέρνηση της Γεωργίας

Β. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή σας, η οποία έχει ως ακολούθως:

"Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογραφήθηκε στις ... .

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Γεωργία παραχωρεί στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Γεωργία προνομιακή μεταχείριση από ορισμένες πλευρές. Εξήγησα ότι η στάση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική της Γεωργίας, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Γεωργία.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενάρξεως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Γεωργία δεν θα θεσπίσει μέτρα ή κανονισμούς, με τα οποία θα καθιερωνόταν ή θα επιδεινώνονταν διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιρειών έναντι των γεωργιανών εταιρειών ή εταιρειών από οποιαδήποτε τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής."

Σας γνωστοποιώ την παραλαβή της ανωτέρω επιστολής.

Με βαθύτατη εκτίμηση

Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Εκτός συμφωνίας

Δήλωση της Κοινότητας

Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να παράσχει τεχνική βοήθεια υπό μορφή σεμιναρίων ή άλλων κατάλληλων μέσων, προκειμένου να συνδράμει τις αρχές της Γεωργίας και τους οικονομικούς φορείς στην προσπάθειά τους να επωφεληθούν πλήρως από τα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται στο πλαίσιο του κοινοτικού συστήματος Γενικευμένων Λασμολογικών Προτιμήσεων, όπως αυτό εφαρμόζεται επί του παρόντος σε σχέση με τη Γεωργία.

ISSN 0254-1483

COM(96) 135 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR 11

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-96-156-GR-C

ISBN 92-78-02501-1

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Λουξεμβούργο

72